

Tasdawit n Abderrahman Mira Bgayet

Tamezdayt n Tsekliwin d Tutlayin

Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master

Tayult: Tarakalt tamutlayt

Asentel

Urmir war tazelya deg tantala taqbaylit:

Aswir n unamek

S yur:

Zaghdoud Naouel

Izebatene Ammar

S lmendad n:

Mass Idir. A

Aseggas asdawan

2019-2020

Asnemmer

Deg tazwara,

Ad neḥmed Rebbi ad t-necker, imi lamer mačči d netta tili ur nessawaḍ ara yer waya.

Ad as-nini tanemmirt tameqqrant i mass IDIR AZEDINE i yellan yer yidis-nney seg tazwara almi d taggara akken ad yelhu leqdic-a.

Tanemmirt s tussda i yimawlan-nney ibedden yid-nney seg tazwara n ulmad-nney almi ttagara-as .

Tanemmirt i yiselmaden d yinelmaden n tesga n tutlayt n tmaziyt akk yal yiwen s yisem-is, akk d wid iy-iɛawnen deg leqdic-a ama deg wayen yerzan tamusni ama deg wayen nniden.

Naouel & Ammar

Abuddu

Ad buddey leqdic-a i yemma d baba i ysetben atas fell-i, dya fkan-iyi-d afud d amqran deg yal tikli-iw yer sdat.

I watmaten-iw “M. Syir” d “Farhat” akk d wetma “Selma d wargaz-is” yal yiwen deg-sen yefka-yi-d afus n lemawna .

I jidda ezizen “juhra”, akk d “yemma faruja” ad itewwel Rebbi d ileamur-nsent.

I xwali akk d twacult-nse d xwalti d twaculin-nsent yal yiwen s yisem-is, i emmi “hmimi d tmettut-is” d emti “zahya d twacult-is”.

I temduk-al-iw “zulixa”, “zwina”, “tinhinan”, “sunya”, akk d “wissam” , i yisawnen dayen almi d taggara.

Tanemmirt tameqrant akk i wid akk ssnay d wid i yifkan afus n lemawna ama deg wayen yerzan timusniwin ama deg wayen nniden.

Naouel

Abuddu

Leqdic-a ad t-buddey i yemma d baba ezizen yef tassa, akk d jidda “Raḥma” ad yeseyzef Rebbi di lʿamr-is, i gma “Adem” d twacult-iw yakk...

I wemdakel n llebda “ʿebd lwahhab”, i wid akk nḥemmel seg wul, yeḡḡ Rebbi sser gar-asen.

Bla ma ttuy wid yak iseblen tirwiḥin-nsen yef tmaziyt, akken yenna “Dda Lwennas” yaʿfu fell-as: «nʿemmed ad negrent tudrin wala ma yenger lasel.»

Ammar

Ayawas

Tazwart

I.Ixef n tesnarrayt

I.1. assisen n usentel.....	14
I.2. Timental n ufran n usentel.....	14
I.3. Assisen n wammud.....	14
I.4. Amagrad n André Picard.....	14

II. Ixef n tezri

Tazwart

II.1. Tabadut n umyag	16
II.2. Taggayin n umyag.....	17
II.2.1. Amyag amagnu.....	18
II.2.2. Amyag n tyara.....	18
II.3. Ticrađ tigejdanin n umyag.....	18
II.3.1. Amatar udmawan.....	18
II.3.1.1. Tisekkiwin n tmezri.....	18
II.3.1.1.1. Imataren udmawanen n umyag amagnu.....	18
II.3.1.1.2. Imataren udmawanen n umyag n tyara.....	19
II.3.2. Askim n tmezri.....	20
II.4. Timezri.....	22
II.4.1. Izri ilaw.....	22
II.4.2. Izri ibaw.....	22

II.4.3. Urmir.....	23
II.4.3.1. Urmir s tzelya ‘ad’.....	23
II.4.3.2. Urmir war tazelya.....	25
II.4.4. Urmir ussid.....	25
II.5. Annad.....	26
II.5.1. Amatar udmawan n wannad.....	26
II.6. Amqabel n tmezra.....	28
II.6.1. urmir ~ izri.....	28
II.6.2. urmir ~ urmir ssid.....	29
II.6.3. urmir ussid ~ izri.....	31
II.7. Azalen n yifeggagen n umyag (deg unamek).....	31
II.7.1. Azalen n yizri (ummid).....	31
II.7.2. Azalen n wurmir ussid.....	32
II.7.3. Azalen n wurmir.....	34
II.7.3.1. Azalen n wurmir s ‘ad’.....	34
II.7.3.2. Azalen n wurmir war tazelya.....	35
II.7.3.2.1. Azalen n temsayra.....	36
II.7.3.2.2. Azalen n tmezri.....	38

Taggrayt

Ixef n tesledt

Tazwart

II.1. Tasnamka.....	42
---------------------	----

II.2. Azalen n wurmir war tazelya i yellan deg udlis n André Piard.....	43
II.2.1. Urmir s wazal nyizri (ummid).....	43
II.2.2. Urmir s wazal n urmir ussid (arummid).....	44
II.2.3. Urmir s wazal n wanaɗ.....	45

Taggrayt

Taggrayt tamatut	48
-Umuɣ n yidlisen.....	50
-Ammud n tefyar	52

Isegzal

Md: amedya

Ud: udem

Ml: amalay

Nt: unti

Sg: asget

Sf: asuf

Izamulen

(): asegi

« »: awal id-nsuqel

... : ar taggara

[...]: ayen ur d-nenni ara

→: yettuɣal

~: tanmegla

Ø: talya tilemt

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut

Tamaziyt d tutlayt yesəan azal muqren am nettat am tutlayin niđen, yellan deg umađal, d tin i tmeslayen deg temnađin n tefriqt n ugafa, d tin yettefen tarakalt meqqren, seg usammar n Masar almi d tizirin n Lkanari deg umalu, seg ugafa n yilel agrakal almi d tamurt n Niđer deg unzul, dya deg unamek-a ad naf CHAKER (S) yenna-d: «Tutlayt n tmaziyt d tin yesəan ass-a amđan meqqren n tmeslayin i yebđan deg trakalt tameqqrant.»¹

Tutlayt-a skud la tettemhaz deg uswir yer wayeđ, ney deg tayult yer tayeđ am nettat am tutlayin nniđen deg wayen yerzan (ama d taseddast, amawal, tesnilest...),

Ihi tazrawt-nney d tin yerzan annar n tesnilest akk d tayult n tjerrumt deg wayen yaenan amyag, maca asentel-nney agejdan d win yellan yef “Wurmire war tazelya deg tmeslayt n teqbaylit, akk d wazalen-is” aya yerza aswir n unamek.

Iswi, agejdan i yer nebya ad nessiweđ seg tezrawt-agi ara nexdem, d assisen n wazalen n wurmir war tazelya deg tmeslayt n teqbaylit deg wayen yerzan aswir n unamek;

Mi ara nsuk tiđ yef tezrawin yemmugen yef usentel-a ad naf ur ugiten ara s wađas, d acu kan ad d-nadar gar-asen:

Chaker yemmeslay-d deg (1996:03) yef wurmir maca mačči s telqayt; Akk d Galand (2002:261) d win i yxedmen tazrawt-is yef wayen yerzan urmir s umata, anda yerra lwelh-as yer urmir war tazelya, tella dayen tazrawt n Amoui (2003): yqeddec yef “ wurmir ussid deg temnađt n At yemmel”, maca ma d imnuda nniđen am Nait Zerrad, akk d Rabhi, sadiqi, Idir (A) d wiyad tizrawin-nsen d tid ibedden yef tseddast akk d unagraw n umyag d yisem deg unamek.

Tazrawt-nney i yerzana azalen n wurmir war tazelya deg uđric n unamek, imi yas asentel-a ur tesemrasen ara s wađas, maca d win yesəan azal meqqren deg tjerrumt taqbaylit, acku d yiwet n talya i yellan deg tmezra taqbaylit, ma nemeslay-d fell-as, dayen ara ay-yeğgen anesnarni tajerrumt d unagraw n umyag deg tmeslayt taqbaylit,

¹CHAKER (S), (1983: 07): « La langue berbère se présente de nous jour sous la forme d'un nombre très élevé de parlers répartis sur un territoire immense. »

Ad naf Galand yemeslay-d yef wurmir war tazelya anda is-yefka kraḍ n wazalen (izri, urmir ussid, akk d wanaḍ)

Ad naf dayen Nait zerrad yefka-as azal n(umenni d usfilet ...) akk ayen icudden yer temsayra, ihi aya yeḡḡa tazrawt-nney ad terr lwelhi-s ma yella anagar azalen-a i d-uffan yakan i yellan ney llan wid nniden?

Aya ad ten-wali deg umagrad id-nefren i wakken ad nekkas ayen yellan d azalen deg-s, amagrad n André Picard i d-yeffyen deg useggas n 1958 ,

Ihi turda tagejdant deg leqdic-nney:

Ad neereḍ ad d-nsekkel azalen n wurmir war tazelya deg uswir n unamek i yellan deg yidrisen i yura André Picard deg umagrad-ines 1958 deg tmeslayt n Irjen.

Tazrawt-nney d tin yebḍan yef kraḍ n yixfawen:

- **Ixef amezwaru:**ixef-a yerza tasnarrayt, ad nawwi awal yef usentel-nney, sin akkin nemmeslay-d yef umagrad i d-neffren deg tezrawt-a , sin yur-s newwid awal yef usisen n wammud, d tarrayin i nedffer deg tesleḍt.
- **Ixef wis sin :**d win n tezri anda ara d-nawwi yef usissen n tesnalya n umyag d tecraḍ-is tigejdanin , timezra n umyag n teqbaylit, akk d wazalen n yifeggagen n umyag deg uswir n unamek.
- **Ixef wis kraḍ:** d ahric n tesleḍt n tesnamka anda ara neg tasleḍt i yal amyag n wurmir war tazelya i lmend n yal azal it-iwulmen.

Ter taggara nessaram ad nawweḍ yer yiswi-nney i d-nebder yakan, maca nessaram maci d leqdic aneggaru ara yillin yef usentel-

Ixef n tesnarrayt

Deg uħric n tesnarrayt ad d-nawwi awal yef usentel-nney, akk d umagrad i d-nefren i wakken ad neg tazrawt-nney, sin akkin ad yilli wawal yef usissen n wammud, d tarrayin i neđfer akken ad nawweđ yef yiswi-nney.

Iferdisen n tesnarrayt

I.1.Assisen n usentel:

Asentel-a “urmir war tazelya”, d win yerzan aħric n tjerrumt n umyag n tmaziyt, akk d wazalen n wurmir-a, id-negmar deg wammud id-nefren deg uswir n unamek.

I.2.Timental n ufran n usentel:

Ayen i ay-yeğġan ad nefren asentel-a d azal i nefka i tantala n tmaziyt, nufad dayen d akken ulac atas n tezrawin i yellan yef usentel-a.

I.3.Asissen n wammud:

Ammud-nney d win i yerzan urmir war tazelya deg tmeslayt n teqbaylit, d win icudden yer tesnilest, d ayen ara ay-yeğġen ad d-nessufay tifyar i yellan deg umagrad n “Textes berbères dans le parler des Irjen” i yexdem “André Picard” yettwarun s tira tamsislit ad ten-nnar s tira tumrist dya ad ten-nexdem deg tfelwit anda ara d-naddar azal n yal amyag yeftin yer wurmir war tazelya dixel n tefyar-nni deg uswir n unamek.

I.4.Amagrad n André Picard:

D yiwen umagrad ger yimagraden yexdem isemma-yas “Textes berbères dans le parler des Irjen”, id-yeffayen deg useggas n 1958, anda id-yemmeslay yef tudart akk d wansayen i yellan deg temnađt n Irjen s umata, yura-d idrisen-is s tira tamsislit, acku yetbae amek ttmeslayan dinna, yerra-yas i yal ađris tasuqilt s tefransist seddaw-as (idrisen-nni yuran s tira tamsislit).

Ixef 01 :
Ifardisen n tezri

Tazwart

Deg uḥric-ayi n tmezri ad d-nawi awal srid yef wayen yezan amyag n tqebaylit, akk d tecraḍ-ines tigejdanin, imi fella-asnt i tbed tazrawt-nney, ad naf ticraḍ-a d tid yezan (Amatar udmawan akk d usekim n tmezri), syen akkin ad narr lwelhinney yer wayen yezan timezri n umyag akk d wazalen n yifeggagen-ines, i wakken ad nekcem yer usentel-nney agejdan “Azalen n wurmir war tazelya deg tutlayt n teqbaylit”.

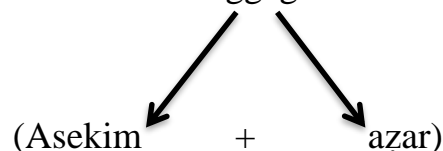
I.1. Tabadut n umyag

Amyag: d aferdis i d-yemmalen tigawt i nxeddem, ney addad n kra n tyawsa, ifetti ilmend n wudmawen am wakken id-yenna deg unamek-a NAIT ZERRAD: «Amyag deg tmaziyt yettwasefti i lmend n tewsit, amḍan d udem ².»,

Amyag d win yettwasilyen s usdukel n umatar udmawan d uẓar amawalan d usekim n tmezri, ineggura –a d nutni id-yettaken afeggag (aẓar akk d usekim)

Γef waya ad naf CHAKER.S yenna-d: «Amyag deg tmaziyt yettwasbadu-d s zeddi amaran n uẓar amawalan i yesεan anagar tirgalin, d ticreḍt n tmezri[...], d umatar udmawan.»³

Talya n umyag = amatar udmawan + afeggag



²NAIT ZERRAD, *Manuel de conjugaison Kabyle*. 1994, Ed L'hrmattan, p15: «Le verbe berbère se conjugue en genre, nombre et personne.»

³CHAKER (S), 1991, p124: «Le verbe berbère est défini par l'association obligatoire d'une racine lexicale composé uniquement des consonnes, d'une marque aspectuelle [...], et un indice de personne.»

Md:

Yulli

Y : d amatar udmawan

LL : d azar

(u-i) : d asekim

-Talya tanemyagant = afeggag + awsil

Afeggag: d win yettwasilyen s uzar (tirgalin yesean anamek) akk d usekkim n teyra (tiyra id-yemmalen timezra n umyag)

Iwessilen: (azwir ney adeffir) d imataren udmawanen ney d amayun

Ad naf amyag ibedd yef sin isufar: (amyag amagnu, d umyag n tyara)

Gef wakken yenna MAMMER.M: « Imyagen n tmaziyt bđan yef snat n taggayin:

- Amyag amagnu md: zmer
- Amyag n tyara md: mezzī.»⁴

I.2. Taggayin n umyag

D tid i yebđan yef sin n lešnaf am wakken id- yenna NAIT ZERRAD (k): «Llant snat n taggayin n umyag: imyagen imugna d yimyagen n tyara.»⁵

⁴ MAMMERI (M), *Tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit)*, 1995. Ed Bouchéne, Alger, Sb 61: « Imyagen n tmaziyt bđan f 2 n waggayen:

-amyag amagnu : zmer

-amyag n tyara : mezzī. »

⁵ NAIT ZERRAD (K), *Idem*, p 16: «Il existe deux types des verbes: les verbes ordinaires et les verbes d'état ou qualité.»

I.2.1. Amyag amagnu (tigawt):

Amyag amagnu d win i yemxalafen yef umyag n tyara deg wayen yerzan talya akk d unamek, acku yemmal-d ney yeskanay-d tigawt-nni i yedran,

Md : selmed, aru, siwel,...

I.2.2. Amyag n tyara:

Amyag n tyara d win id- yeskanayen amek tega tyawsa-nni (lħala-ynes),

Md: imyur, izwiḡ, ihriw,...

I.3. Ticraḡ tigejdanin n umyag

Amyag deg tutlayt n tmaziyt ibed yef tecraḡ tigejdanin, imi d nutenti id-yesebganen amyag, qqaren-asent dayen tigensanin, ulac amyag ur tent-yesein ara, d tid id-yeskanayen win ixedmen tigawt akk d melmi i teḡra, ma ulac ticraḡ-a ulac amyag, ad ten-tnaf d tigg(i)(Amatar udmawan, akk d usekkim n tmezri.)

I.3.1. Amatar udmawan:

Amatar udmawan: d win yeqnen srid yer umyag yeskanay-d win ixedmen tigawt, yettbeddil i lmend n umḡan (asuf, asget) akk d tewsit (amalay, unti), akken dayen llan teḡa (09) n yimataren deg umyag n tigawt bḡan yef kraḡ (03) n wudmawen nesəa: (win yettmeslayen, win i wumi nettmeslay, win yef i nettmeslay.)

Ad naf imataren-a mgraden gar wid n umyag amagnu akk d wid n umyag n tyara, d anecta ara nwali tura deg tsekkiwin n tmezri.

I.3.1.1. Tisekkiwin n tmezri:

Ad naf imataren udmawanen mxalafen deg wayen yerzan taseftit n umyag n tigawt akk d wid n tyara yef wanecta ad naf snat (02) n tsekkiwin:

I.3.1.1.1. Imataren udmawanen n umyag amagnu (tigawt):

D wid i yettilin yer:

- Tazwara Md: yečča → y—
- Taggara Md: ččiy → —y

- Deg talɣa tugzimt Md: teččid → t—d

Deg unamek-a yenna-d BENDALI (S): «Amatar udmawan d isekkilen i d-irennun deg tseftit, deg tazwara d taggara n umyag, yeskanay-d udem yer wacu yefi umyag.»⁶

I.3.1.1.2. Imataren udmawanen n umyag n tyara:

Ad naf imataren-a n umyag n tyara ttemcabin yer wid n umyag amagnu, maca anagar taseftit n yizri mxalafen, imi ttasen-d d ideffiren;

Yenna-d NAIT ZERRAD (K): «Deg yizri, imataren udmawanen n yimyagen-a, mxalafen yef wid n tigawt, ur sein ara izwiren deg tseftit n yimyagen –a

- Izri: Imataren udmawanen yer yizri:

Asuf

—y

—d

—t

—it

(d yiwet n talɣa).»⁷

⁶

⁷ NAIT ZERRAD (K), *Manuel de conjugaison Kabyle*, 1995, Ed L'hrmattan, p23: «Au prétérit, les indices de personne de ces verbes son différents de ceux desverbes ordinaires: il n'y pas d'indices préfixés dans le Prétérit: indices de personne ou présent

—(e)y

—(e)d

—(e)t

—it

(forme unique).»

Talyiwin n yimataren-a deg tfelwit-a

Deg yizri				
Udem	Amatar udmawan n umyag amagnu		Amatar udmawan n umyag n tyara	
	Ud 1	—y	n—	—y
Ud 2	t—d	(Ml) t—m (Nt) t—mt	—d	
Ud 3	(Ml) i/y— (Nt) t—	(Ml) —n (Nt) —nt	(Ml) —∅ (Nt) —t	

I.3.2. Asekim n tmezri:

Asekim n tmezri: d ticređt tagejdant tis snat n umyag, bnant d tiyra akk d tergalin id-yemmalen tmezri n yal amyag, ma yella tigawt-nni temmed ney ur temmid ara,

Ad naf SADIQI (F) tenna-d deg unamek-a: «Asekim yettwasilay-d s targalin d teyra yettunehsaben d leqwaleb ijerrumanen anda id-yettili uzar akken ad d-nessufey talyiwin i yettekin yer taggayin n tseddast.»⁸

Ɛer IDIR, (A) yenna-d dayen yef usekim : «Asekim d ayen id-yemmalen tmezri, d tiyri ma yella amyag –nni yefti yer (urmir, izri ,izri ibaw) neytirgalin ma yella amyag-nni yefti yer (urmir ussid).»⁹

⁸SADIQI (F): 1997, p 81:«Les schémes formées de consonnes et de voyelles, ce son les moules grammaticaux dont lesquelles les racines sont encastrés pour dériver des formes appartenant à des catégories syntaxiques donnés.»

⁹ IDIR(A),2009 , P59 :«Le schème selon le cadre formel dans lequel s'encastre la racine pour obtenir un statut grammatical exprimé par des voyelles(aoriste, prétérit, prétérit négatif) , ou par consonnes (aoriste intensif).»

Ihi asekim yettbeddil ilmend n tmezri d netta i d-yemmalen ney iy-d
yeskanayen s timmad-is timezri deg umyag n tmaziyt

Ad naf s umata ukuz (04) n yisekimen s umedya dixel n tfelwit-a i yellan s daw:

Asekim Amyag	eddu	selmed
Asekim n yizri	edda (e-a)	elmed (e-e)
Asekim n yizri ibaw	eddi (e-i)	elmid (e-i)
Asekim n wurmir	eddu (e-u)	elmed (e-e)
Asekim n wurmir ussid	tteddu (tte-u)	selmad (e-a)

I.4. Timezri

Amyag deg tmaziyt yebna yef tmezri id-yemmalen tigawt ma temmed ney ala.

Ter DUBOIS (J): «Timezri tettekki yer yiwet n taggayt tajerrumant id-yemmalen ayen i yesker win i yettmeslayen deg uzmaz id-yessenfalay umyag, anamek-is d akken timezri teskanay-d tigawt ma yezzift, ney ma tfuk ney tettekemil»¹⁰

Yenna-d dayen NAIT ZERRAD (K) : «Akk imyagen (d iherfiyen ney d issudimen) ttilin s ukuz n yisental : Urmir, urmir ussid, izri, izri ibaw .»¹¹

Ilmend n waya ad naf amyag deg tmaziyt yebda s umata yef ukuz n tmezra :

Izri ilaw, izri ibaw, urmir, urmir ussid ; Arnu yer waya yella wannaḍ

I.4.1. Izri ilaw :

Izri ilaw yemmal-d ayen yekfan, ney iɛedda deg tilawt,

imi ad naf NAIT ZERRAD (K) yenna-d: «Izri yemmal-d tigawt yekfan, yettwaxedmen, yemden.»¹²

Md:

-Aru → uriy

-Ruḥ → truḥeḍ

-Qim → tqimem

¹⁰ DUBOIS (J) :p7 :«L'aspect est une qualification du procès non une localisation temporelle.»

¹¹ NAIT ZERRAD (K), Idem p16 : «Tout verbes (primaire ou dérivé) possède quatre thème : L'aoriste , l'aoriste intensif, le prétérit et le prétérit négatif .»

¹²NAIT ZERRAD (K), Manuel de conjugaison Kabyle, 1994 , Ed L'Harmatan p38 : «Le prétérit exprime un procès achevé, réalisé, accompli.»

I.4.2. Izri ibaw:

Izri ibaw d win id-yemmalen tigawt ur teđri ara ur nderru ara, yettas-d s umata s tzelya n tibawt (ur—ara) i nrennu i yizri ilaw id-yemmalen tibawt n umyag; ney deg kra n tikwal ad tnaŋ ittass-d s tesyunin n tibawt am : (mazal, warġin, lemmer...).

Md :

-Yuli (izri ilaw) → ur yuli ara → s tzelya n tibawt

-Iruḥ (izri ilaw) → mazal iruḥ → s tesyunt n tibawt

I.4.3. Urmir :

Urmir yemmal-d tigawt ara yeđrun deg yimal, d tigawt yettkemilen, mazal ur temmid ara, talya n wurmir, tettili-d s tmerna n tzelya “ad”, maca tikwal tazelya-ya ur tettili ara, am wakken id-yenna

NAIT ZERRAD (K) : «Urmir tikwal kan i d- yettili iman-is.Dima tzewwir-it-id tzelya (ad), d tusda i d-yeskanayen imal, asirem... atg»¹³

Yenna-d dayen MAMMERI (M): «Talya n yimal, d tin n urmir i wumi yezwar “ad”.»¹⁴

Urmir nezmar ad ten-seqdec s sin n yibardan : Urmir s zelya “ad”, d wurmir aḥerfi (war tazelya) :

I.4.3.1. Urmir s tzelya “ad”:

Urmir-a d win id-nettemlili s tuget, ad naf d akken s umata d urmir-a i neseqdac:

Md:

¹³NAIT ZERRAD (K), *op.cit*, p17 : «Le thème aoriste est raramente utilizzato solo. Il est Souvent précédé du préverbe ad, en une combinaison qui exprime le futur, le souhait...ect.»

¹⁴MAMMERI M), *op. Cit*; sb 64: «Talya yyimal t-tin wwurmir iwumi yezrar “ad”.»

Zlu → ad yezlu

Sew → ad tessew

Issin → ad issinen

➤ Yezmar ue nettaf ara tazelya “ad”, ad naf deg umkan-is tizelyiwin nniden id-yettasen ilmend n temsartit id-yettilin gar:

- “Ad + n ”

Md:

Siæef → a nsaæef

Qqim → a neqqim

- “ad + t → (tt)”

Md:

Less → a tless

Lqem → a telqem

- “ad” tettuyal d “ara”

Md:

Sel → i wumi ara tesleç

Qqim → mi ara teqqimem

I.4.3.2. Urmir war tazelya :

Timezra-ya d tin id-yettasen war tazelya “ad”, qaren-as urmir aherfi, urmir-a am wurmir s “ad” tigawt-is d tin mazal ur temmid ara tettkemil, dacu kan tamxalaf deg talya imi ur tessei ara tazelya n wurmir ara tti-d yezwiren “ad”

Ad tnaɣ wurmir ara d win ur sexdamen ara s waṭas , anagar deg wayen yarzan tasekla n zik am yisefra... , ney deg kra kan n temnaḍin dacu kan sexdament i lmed n kra n wazalen ara nwali ambaeḍ

Md :

Ad yinig(urmir s ad) → yinig (urmir war ad)

Ad d-yass (urmir s ad) → yass-d (urmir war ad)

Ad inin (urmir s ad) → inin (urmir war ad)

I.4.4. Urmir ussid:

Akken id-yenna NAIT ZERRAD: «Urmir ussid yettwasexdem i wakken ay-d yesken tigawt n tnumi, yettawaden, iyezzifen ney n tura.»¹⁵

Ihi ad naf urmir ussid d win iy-d-yeskanayen tigawt waraḍ tekfi, d tin id-yettawaden mazal ur temmid ara, tettkemil; nezmar ad d-nini d tin i nuɣ tanumi nxedm-itt deg tudart nney n yal ass.

- Talya n wurmir ussid tettas-d s tmerna n “tt” yer tazwara n umyag, ney s tussda n targalt deg useɣru, ney s temlellit n taɣra; deg wayen yarzan aya

CHAKER yenna-d: «Nessiliy-d urmir ussid seg urmir aherfi, s uzwir n t / tt, ney s tussda n targalt n ufeggag ilmend n yemyagen.»¹⁶

¹⁵NAIT ZERRAD (K), 1995, Sb 75:«L'aoriste intensif est utilisé pour indiquer une action habituelle, répétitive, prolongée ou actuelle.»

¹⁶«On obtient automatiquement l'aoriste intensif à partir de l'aoriste simple, par préfixation d'une t / tt ou tension d'une consone radical selon les verbes.»

I.5. Annaḍ

D win id- yeskanayen asendah, neseftay-it i kra kan n wudmawen , i win i wumi nettmeslay (Ud wis sin amalay, unti, asuf, asget) dya deg unamek-a yenna-d MAMMERI (M): «Annaḍ mi ara as-tiniḍ ad yexdem kra Md: ay abrid-a, maca annaḍ yella kan deg udem wis sin.»¹⁷

I.5.1. Amatar udmawan n wannāḍ:

Ad naf imataren udmawanen n wannāḍ d wid i yettilin yer taggar n ufeggag:

Md:

-Deg Ud₂ asuf : -Amalay → aru → —∅

-Unti → aru → —∅

-Deg Ud₂ asget : -Amalay → arut → —t

-Unti → arumt → —mt

Deg unamek-a yenna-d IDIR (A): «Anaḍ yettwasemras ala i wudem i wumi nettmeslay, i wudem wis sin asuf, asget

Asuf:

-Ud₂ amalay: —∅

-Ud₂ unti: —∅

Asget:

-Ud₂ amalay: —t

¹⁷ MAMMERI (M). *Ibidem*. Sb 70: «Annaḍ mi ara as-tiniḍ i lbaeḍ ad yexdem kra Md: ay abrid-a , mi annaḍ illa kan deg udem wis sin.»

-Ud₂ unti: —mt.»¹⁸

Tamawt

Amyag deg tmaziyt yemxalaf yef win n tutlayin nniḍen, d win i yebnan yef tmezri mačči d akud, acku tikti n wakud yemmal-itt-id unamek n tefyart , mačči d timezra s timmadi-s , maca d imarna n wakud, id- yemmalen melmi i teḍra tigawt-nni ilmend n talit ney n wakud iyef id-nettmeslay

Γef waya yenna-d HADDADOU (M.A): «Am tutlayin tixemsamin, tutlayt n tmaziyt tesεa timezriwin mačči d akud, ihi, amyag-is yemmal-d tigawt ney addad i iḍerrun deg wakud, sya id- kkan yismawen: izri , urmir, urmir ussid i yettwaxdamen i wakken ad d-neglem inagrawen imyaganen n tmeslayin n tmaziyt.»¹⁹

Ad naf d akken tuget n yimusnilsen akk d wid iqedcen yef tmaziyt d wid id- yefkan tikti tamatut d akken amyag n tmaziyt yebna yef tmezri, s wakka farqen timezra-ya yef sin nesεa tummidt id-yemmalen tigawt yemden, akk d tarummidt id-yeskanayen tigawt ur nemmid ara

Dya tin yemden (tummidt) tebḍa deg talya yef yizri d yizri ibaw, ma yella d tarummidt d tin yebḍan yef urmir d urmir ussid

➤ Ad naf timezra bḍant deg uzeziy-a:

¹⁸IDIR (A). Op. Cit p 79:

«L'impératif s'emploie qu'aux personnes indiquant à qui l'on parle c'est-à-dire à la deuxième personne du singulier ou la deuxième personne du pluriel

Singulier

-2^{ème} per mas : —∅

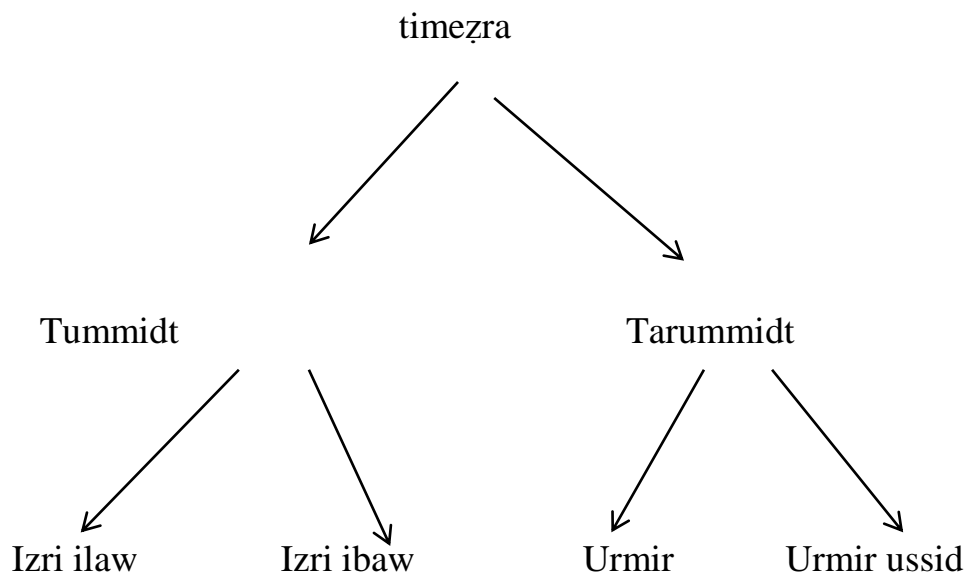
-2^{ème} per fém : —∅

Pluriel :

-2^{ème} per mas : —t

-2^{ème} per fém : —mt.»

¹⁹HADDADOU (M.A) (2000,sb221):«Comme tout les autres langues chamito-sémantique le berbère distingue des aspects et non des temps en effet, le verbe berbère indique un procès, action ou un état envisagé dans sa durée, de là viennent les appellations de prétérit, aoriste, aoriste intensif utilisées pour décrire les systèmes verbaux des parlers berbère.»



➤ Ma yella d azeniy n wakud yebda i lmend n waya:

Iḍelli ————— Tura —————> Azekka

I.6. Amqabel n tmezra

Amqabel ger tmezra deg umyag n tmaziyt yerza talya d unamek , yettili ger urmir d yizri , akk d wurmir d wurmir ussid .

I.6.1. Urmir ~ izri:

Deg wayen yerzan snat n tmezra-a ad naf d akken tikwal yettili-d umqabel gar-
asen, akken dayen tikwal ulac-it, acku nettemlili-d ifeggagen yettemcabin, d
yiwen-n sen am wid n wurmir am wid n yizri, d issin yid-sen d talyiwin tirucridin

Deg unamek-a yenna-d NAIT ZERRAD (K):«Imyagen ur nettbedil ara: d
imyagen i yesean urmir d yizri kifkif-iten.»²⁰

Md:

-Ad iruh (urmir) → iruh (izri)

-Ad yeqqim (urmir) → yeqqim (izri)

Akken dayen llan yifegagen n yizri mgaraden yef wid n wurmir deg wayen
yerzan abeddel ney timlellit n tayra

Deg unamek-a ad naf NAIT ZERRAD (K) yenna-d dayen :«Imyagen i
yettbeddilen: deg wayen yerzan imyagen-a, urmir yemgarad yef win n yizri, aya
yettban-d deg ubeddel n yiwet ney n snat n teyra.»²¹

Md:

(izri) → (urmir)

-Iεus (i-u) → ad iεas (i-a)

I.6.2. Urmir ~ urmir ussid:

Urmir ussid taly-as tettili d tucridt, imi d tin yebnan yef wurmir;Ad naf
afeggag-is d win yemgaraden yef win n wurmir abeddel-nni id-yettilin, yettas-d
ilmend n taggayt n umyag,

²⁰ NAIT ZERRAD (K), 1995 : P 40 :«Les verbes réguliers : ce sont les verbes ayant l'aoriste identique au
prétérit.»

²¹ NAIT ZERRAD (K), 1995 : p 41 :«Les verbes irréguliers : pour ces verbes, l'aoriste est différent du prétérit.
Cela se traduit par l'attenance d'une ou de deux voyelles.»

Γef waya tenna-d AISSOU :«Tanmegla-ya s umata tettban-d, yezmar ad tili s tneyri ney s tergalin, akken dayen yezmar ad duklent i snat, asumel n tmezra yemgarad seg umeskar yer wayed.»²²

Ad naf d akken urmir ussid d win id-yettwasilyen seg wurmir, ma yella ngar tamawt ad naf urmir ussid d talya n tnummi id-yekkan seg wurmir

Md:

Yesrs (urmir) → yesrusay (urmir ussid)

➤ Amek id-nessily urmir ussid seg wurmir, imi zik ḥesbent d talya ney d assuddim seg wurmir, tura yuyal d afeggag iman-is:

- asezwer n “t”:

Md:

Ali → ttali

Lal → ttlal

- asezwar n “t” d temlellit n teyri:

Md:

Muqqel → ttmuqqul

-adfir “y”:

Md:

- Adefir “y” d temlellit n teyri:

Md:

Sers → srusay

²²AISSOU (2008 :PI03) :« cette opposition et toujours marquée, cette marque d'opposition peut être d'ordre vocalique ou consonantique, comme elle peut être l'association des deux , la dénomination de cet aspect défère d'un autre à un autre.»

- temlellit n teyri:

Md:

Sekcem → sekcam

Sexdem → sexdam

- tussda n targalt:

Md:

Xdem → xeddem

Sεu → seεeu

- Tussda n targalt d temlellit n teyri:

Md:

Sufey → suffuy

I.6.3. Urmir ussid ~ izri :

Deg teqbaylit urmir aherfi yettuɣal deg wadeg-is urmir ussid

Tanmegla n wurmir ussid akk izri; Izri yettaɣaf adeg n wurmir akk d wurmir ussid

Md:

Ttyamay → qim

I.7. Azalen n yifeggagen n umyag(deg unamek)

I.7. Azalen nyizri (Ummid):

Asentl-a d win id- nuddar yakan nenna-d deg unamek-a d win id-yeskanayen tigawet yeɗran neɣ yemmedn.

Tigawt-a n ufeggag n yizri d tin-yesean azalen am netta am yifeggagen nniḍen; azalen-is d wi:

- **Azal n yizri:**

Md:

- Zik-nni tella lemquadra ger watmaten.

- **Azal n yimir:**

Md:

-Tura id- yekkar seg yiḍes.

- **Azal n yimal:**

Md:

- Azekka ad yili dinna. → yemmed

- Azekka wessen ma ad d-yass. → yef ccek

I.7.2. Azalen n urmir ussid

Urmir ussid yettuneḥsab amzun akken ur yettekki ara yer unagraw agejdan n tseftit, nettwali-t d talya tuddit i wumi qqaren “talya n tnumi” deg tutlayt

Ad naf d akken Basset. (A) d amenzu i d- yefkan tamuylī niḍen, ibedla-s udem i “talya n tnumi” deg useggas n 1929 yura-d: « talya n tnumi d aḥric yesean azal deg tseftit, tettban-d aṭas ugar n wurmir d yizri deg tutlayt.»²³

Urmir d talya n tnumi id-yekkan seg wurmir, akk d yizri s tmerna n tecraḍ n wurmir ussid :

Md:

Yelmed → Yelmed → ilemmed

(izri)

(urmir)

(urmir ussid)

²³ BESSET. (A) 1929

Ad naf dayen Amaoui yemeslay-d yef wurmir ussid deg tezrawt-is anda icudd azalen-is yer tmezri anda id-yenna:« akk tiktiwin-a id-neffren i wakken ad d-nesbadu azal n tmezri n wurmir ussid[...] azal n wurmir ussid tayara-ynes yezmer d amatu, tanzagt ney d tanummi.»²⁴

Yefka-d kra n igemmd-a: «akk tiktiwin-a, i d-neffren i wakken ad nesbadu azal n tmezri n wurmir ussid...azal n wurmir ussid d tayara-ines yezmer d amatu, tanzagt, tanumi.»²⁵

«S umata urmir ussid i ccud yer tmesyara deg tilawt, yessaxdam izmaz idumen tayara-ines tettban-d s umata s tanzagt s wallus arummid.»²⁶

²⁴«Pour tous ces raisons, nous avons opté pour dénommer la valeur aspectuelle de l'Al...la valeur de l'aoriste intensif peut être caractérisé comme celle de généralité, de durée ou d'habitude. »

²⁵«En résumé, l'Al appartient au (monde) du réel et nomme un procès extensif. Ce caractère extensif peut être vue sous l'angle de généralité de durée ou de répétition.»

²⁶«Il est certain que ce morphème, en fonction des contextes et des conditions, recouvre des valeurs diverses
Temporelles...
Aspectuelles...
Modales...»

I.7.3. Azalen n Urmir

I.7.3.1. Urmir s tzelya “ad” :

Am wakken id-nenna yakan asentel-a n wurmir s “ad” d win id-yemmalen tigawt yellan mazal ur teđri ara, ney ahat tezmar ad teđru,

Urmir s “ad”: d urmir aherfi tzeggir-it-id tzelya “ad” (n yimal) s umata, akken nezmar ad naf tizelyiwin niđen

Ger GALAND:« D win i semrasen, yezmar akk timeslayin yettwasen mlih , tazelya tuget s (ad), d acu kan tezmar ad tili temgarad s tewtilin n tseddast dayen seg tmeslayt yer tayed, tzegir-d amyag. »²⁷

GALAND yefka-yas azal n temsayra (amenni, lebyi, asirem) anda id-yenna:«Ad nesmekti d akken urmir s tzelya yesea azal n lebyi d usirem, d ummeni...; yer wiyad, nekk semmay-asent tamesyara.»²⁸

Ad naf dayen IDIR AZEDINE yenna-d: «tazelya ad temmal-d imal, tizemmar, d usirem»²⁹

Ma yella d tamuyli n CHAKER (S) yebda azalen n wurmir s “ad” yef krađ n yihricen akud, timezri, akk d temsayra,

Yenna-d: «d ayen ibanen d akken iwesilen sean tawuri n usatal d tewtilin n tmeslayt as-yefkan azalen yemgaraden:

- Akudan: “imal”:

Md:

Ad yawed azekka.

- Timezri: “ayen yellan” ney “amatu”:

Md:

Ad kksen anzaden-nni, ad gren aglim-nni di zzit.

- Tamsayra:

²⁷ GALAND (2002 : 260) : «c'est le cas le plus fréquent et je crois que tous les parles le connaissent bien. La particule est souvent (ad), mais elle peut varier avec les parles. Elle précède le verbe.»

²⁸ «Il suffira de rappeler que l'aoriste avec particule traduite la volonté, le désir, la souhait, la possibilité, ect , valeurs qu' après d' autre j' ai appelés, modales.»

²⁹IDIR (A), (2019:30): «La particule “ad” exprime le futur, la probabilité, le souhait.»

“Ccek” Md:

Ad yili anect-is / ad yili deg uxxam.

“Ccert” Md:

Ma ufiy idrmen, ad dduy.

“Asirem”, “Amenni” Md:

Wi byan tamaziyt, ad yissin tira-s.»³⁰

I.7.3.2. Azalen n wurmir war tazelya

Afeggag-a d win ur nettwaseqdec ara s waṭas aladya deg yiseggasen–ayi ineggura, acku sexdamen win yesēan tazelya “ad”;

S wakka ad naf d akken asentel-a yettwasexdem anagar deg tsekla taqburt, ney deg yisefra d yinzan, ney deg kra n temsartit deg kra n temnaḍin, acku llan kra n yilugan it-yettağan yella, d azalen –nni i yellan defir n wayen yebya ad t-yessiwed win id-yettmeslayen. D win yellan d talya tarwasant id-yettbanen s umyag it-id-idefren,

Imahilen imiranen ressan yef tantaliyin nniḍen id-yesbadun urmir am wakka:

D udrig: d arwasan, yesēan aṭas n twuriwin, tettili-id talya-ynes n tmezra tettunefk-as s wayen i as-d yezzin



³⁰CHAKER (S) (1996:57): « Il est certain que ce morphème, en fonction des contextes et des conditions d’*énonciation*, recouvre des valeurs très diverses :

Temporelles : « futur » : [...] : il arrivera demain.

Aspectuelles : « virtuel » ou « général » : [...] : on enlevé les poils et on plonge la peau dans l’huile [...].

Modales :

« potentiel » : [...] : il doit avoir sa taille / son âge, [...] : il doit être à la maison.

« Conditionnel » : [...] : si je trouve de l’argent, je viendrais.

« optatif » ou « injonctif » : [...] : qui veut (défendre) la langue berbère, qu’il sache l’écrire !...»

Urmir war tazelya azalen-is i lmend n yimsulya i nwal bđan-t yef sin (02)
yehricen (tamseyra akk d tmezra)

I.7.3.2.1. Azal n temsayra:

D tin id-yemmalen ayen yerzan(asirem, amenni, asendah...), anect-a nettaf-it-d s
umata deg yisefra, inzan maca yettaæer i wakken ad tid-nekkes deg-sen, akken
dayen nezmar ad t-nnaf deg yinaw,

Tudssa n tefyirt deg teqbaylit, deg wayen yerzan amyag yeftin yer wurmir ur
yettwasedfar ara s umyag nniđen siwa deg tefyirt n ubhat i deg yesæa anamek n
usfillet ney n usendah tgr

Ad d- nfekk kra n yimediyaten deg wayen yerzan tamseyra:

- **Asfillet:**

Md:

(Sliman Szazem)

A Sidi Szabd Raħman

terred-d ayrib s imawlan-is

terred → d asfillet

- **Asfilet amsedfer**

Md:

Ad k-yenğu Rebbi, **yenğu**-ay!

Yenğu → asfillet amsedfer

- **Asendah (anađ):**

Md:

(Tawes Szemruc)

Win i wumi farħay

Yass-d yerr-iyi- t-id

Yass → d asendeh

- **Asendeh amsedfer:**

Md:

(Idir)

Ndu, ndu ay iyi

tefked-d udi d amellal

tefked → d asendeh amsedfer

- **Asendeh war ilaw:**

Md:

Tili **tennid**-as ad k-yawi!

tennid → d asendeh war ilaw

Deg uḥric-a yemeslay-d fella-s NAIT ZERRAD: yenna-d « azal n wurmir yettil-d ilmend n usatal yezmer ad yili yer tazwara n uswir ney izewwir-d amyag s umata, yesea anamek n usendeh, asfillet ney amenni, ney yessefham-d tigawt n yizmaz ur nemmid ara deg wallus.»³¹

Deg wayen id-yenna yebya ay-d yessiweḍ d akken urmir yesea azal n tamsayra, amenni akk d usfillet..., am wakken id-nenna yakan

Ad naf tamuɣli n Sonia (L) temgarad , yur-s urmir d win i sexdamen deg tullist ney tiḥkayin mačči deg tenfaliyin id-yessebganen lebyi d umenni d yinzan..., anda id-tenna:

« nwala tidet n tamawt: dakken sumata imdanen, semrassen s waṭas, talya n wurmir id-yettilin deg usemres n uramek n tullist (taḥkayt), maca mačči iw-sexdem nniḍen: tinefaliyin yerzan(inzan, amenni, d lebyi), asemres-nsent yettili anagar “wi ibyun”, asexdem n wurmir d azrayan tgr.»³²

³¹NAIT ZERRAD (1995: 36) : « la valeur de l'aoriste est donnée par le contexte. Il peut être soit au début d'une proposition soit précédé d'un verbe. En général, il prend le sens d'injonctif et/ou d'optatif ou bien il exprime un enchaînement dans l'action ou le procès, dans une narration. Injonctif, enchainé, optatif, optatif enchainé, injonctif irréel, optatif irréel enchainé, injonctif négatif.»

³²SONIA, L. (2009): « Nous avons noté fait assez remarquable chez les jeunes générations, le plus souvent, la forme aoriste-nu présente une utilisation plutôt arbitraire pour le récit, mais jamais pour les autres contextes : Les expressions figées (proverbes, souhaite, défi...), les utilisations en subordinées introduit par « wi i-byun » , l'utilisation de l'aoriste enchainé, ect. »

1.7.3.2.2. Azal n tmezri:

Deg wayen yerzan timezra ad naf tikti n Galand taqqar-d d akken tigawt n umyag amenzu i tt-yetkemmilen d tigawt n wurmir, yur-s urmir yesa kraḍ n wazalen : anaḍ, urmir ussid, izri, yenna-d:

« Deg waddad amiran n yissalen, yef wayen iy-d yettbinen deg tuget n tmeslayt n Libya ur semrasen ara urmir war tazelya d acu kan yer taggara-yagi atas n temnaḍin seqdacen-t s kra n wazalen ama d anaḍ ama d timezri deg yal talya n umyag, tiwtilin i d-yettban wurmir war tazelya s usentel nniḍen ilaq tazrawt iman-is, ur nezmr ara ad d-nini akk deg teswiḍin d tamara ney d yiwet n tyawsa tban.»³³

«Imedyaten-a ttasend ilmen-d n ulmad id-yellan deg kraḍ n tutlayin i yean azal meqren, tacelhitn unzul n Lmarruk, taqbaylit d tergit, nessemra-s tinefaliyin n yal ass, maca neḡḡa inzan am teqbaylit ulac tayawsa id-nniḍ.»³⁴

1.7.3.2.2.1. Urmir s wazal n wurmir ussid:

Md:

-Win yekren kan , **yini**-yas ruḥ ad txedmeḍ.

Yini → d amyag yeftin yer wurmir war tazelya, maca azal-is d win id-yemmalen urmir ussid, tigawt-is ur temmid ara mazal tettkemil

Γef wakken id-yenna Galand (2002: 263): « arummid deg teqbaylit yesbgan-d tigawt ur nemmid ara ney tigawt n tnumi, s tewtilin ibanen, yerna azal n temsyara

³³Galland , (2002 : 261) : « Dans l'état actuel des informations, il semble que certains parler, notamment en Libye, n'emploient jamais l'aoriste sans particule. Mais ce dernier est attesté dans de nombreuses régions ou aspectuelle, de n'importe quelle autre forme verbale, les conditions dans les quelle l'aoriste se présente ainsi à la place d'un autre thème devant encore étudiées : on ne sait pas dire dans tous les cas s'il est obligatoire ou seulement possible.»

³⁴ «Ces exemple proviennent de sondages effectués dans trois langue importants, le chleuh du sud marocain, la Kabyle et le touareg, ils n'illustrent que les cas les plis fréquents et laissent de côté des tournures plus ou moins stéréotypées comme le Kabyle il n'y a pas de chose que tu dises.»

yer wazal n tmezri yemxalaf yef urmir s tazelya, ihi tamesyara ad t-id-naf sexdamen-t leqbayel d yitergiyen s tenfaliyin n tnumi.»³⁵

I.7.3.2.2. Urmir s wazal n yezri:

Deg wayen yerzan aya, amyag yeftin yer urmir yezmer ad yesεu azal n yizri, acku ad t-naf yettas-d s tigawt i yemden dayen tekfa, timezra-ya d tin isexdamen s waṭas

Md:

-Wid iruḥen, **awin** mmit-sen yid-sen.

Awın → d amyag yeftin yer wurmir war tazelya, maca azal-is d win id-yemmalen izri, tigawt-is temmed

I.7.3.2.2.3. Urmir s wazal n wannad:

Annad llan wid it-yehesben d tamsayra id-yemmalen asendeh, amenni, imal, asfilet, kra n yimsulya yur-sen annad d yiwet n talya, maca llan wid it-is-kecmen am wakken d yiwet ger n tmezra

Ihi deg usentel-nney urmir ad t-naff yesεa azal n wannad, maca ur yezmir ara ad yili yesεa tilisa ibanen

Md:

-Ruḥ-d tura, **tawwid** yid-k aεwin

tawwid → d urmir yesεan azal n wannad

-win yebyan ad yissin tamaziyt, **yissin** tira-s

Yissin → d urmir azal-is d annad

Ter taggar yenna-d Galland : « Imedyaten iseddan mlanay-d timras tigejdanin n wurmir war tazelya d acu kan yella lixsas, tin n yimataren ibanen yer tutlayin yemgaraden, gar-asen imataren yurdan d unagraw n wammud yemnadan, yezmar dayen ad yili userwes gar-asen, yef waya ur zmireyara ad d-fkay akaten i tnefkiwin, d acu kan kra n temras n tmesyara n wurmir war tazelya, d annad iseqdacen deg kraḍ n tutlayin i d-nwala, ma d timras n tmezra, wid-ak

³⁵« *L'inaccompli berbrbère note souvent l'action habituelle. Dans certain conditions, il ajoute une valeur modale à sa valeur aspectuel, inversement l'aoriste avec particule, dane modal, est volontiers employé par Kabyle et par le touareg pour l'expression du procès habituelle.* »

yettwasemrasen s waṭas d urmīr s wazal n yizri, ad t-naf yella anagar unḥl d tlemmast n Lmarruk. Deg teqbaylit d tergit, asemres n tmezra ad t-naf yesεatilisa anagar idrisen n tsekla id-yettili, yewεar s waṭs i wakken ad d-afed imedyaten.»³⁶

Taggrayt

Deg uḥric-a nexdem-d tabadut i umyag s umata nefka-d ticraḍ-is tigejdanin, nerna-d timezra i yellan deg unagraw n umyag, syin akkin nekcem yer usentel-nney agejdan azalen n tmezra inesea deg tutlayt-nneyn tmaziyt anda i nekcem yer wazalen n wurmir war tazelya, aya ay-ieiwen i wakken ad negg tasleḍt deg uḥric-nney wiss sin.

³⁶« Les exemples qui précèdent montrent le principaux de l'aorist sans particules. Mais une dimension importante manque au tableau : Celle qu'ajoureraient des indications précises sur la fréquence des divers emplois dans les divers parlars. De telles indications supposeraient le dépouillement systématique de « corpus » assez étendus et comparables entre eux. Je ne suis pas donc pas en mesure de les donner, mais il me paraît certain qu'elles confirmeraient les observations empiriques que voici : alors que les emplois modaux de l'aoriste sans particule, surtout après impératif, sont fréquents dans les trois langues considérées les emplois aspectuels, et plus particulièrement ceux qui confèrent à l'aoriste la valeur d'un accompli, ne sont courants que dans le sud et le centre de Maroc ; en Kabyle et en touareg, ces emplois aspectuels semblent limités aux textes littéraires, ou les exemples difficiles à trouver.»

Ixef wis sin :
Ahric n tesledt

Tazwart

Aħric-a n tesleđt d win i yerzan anamek n usentel-nney agejdan “urmir war tazelya”, deg wayen yerzan azalen-is, anda ara d-nekkes kra n yimediyaten yellan deg umagrad n “André Picard” ad asen-negg tasleđt ilmend n wazal i tiwulmen, aya ad yili yerza aħric n unamek

Ihi imi aħric-a yerza anamek yewwi-d fell-anney ad d-nefk tabadut n tesnamka:

II.1. Tasnamka

D yiwet n tayult ger tayulin n tutlayt n tmaziyt i yesean azal-is, d tussna izerwen inumak n wawalen

Ad naf SADIQI (F) tenna-d:« Tasnamka s umata tettnadi yef tikti n unamek, d aħric seg tesnilest i d-yedhan d wayen icudden yer unamek amenzu n wawal, d wuddusen, ney tinefaliyin.»³⁷

Ad naf dayen MOUNIN (M) yenna-d deg unamek-a: « D aħric n tesnilest i izerwen anamek ney unmik n tayunin timawalin, tikwal deg tuqna akk d yinumak-nsen (aya d ayen i wumi neqqar: tasnawalt d tesknawalt), tikwal dayen (d tin i wumi neqqar tasnulfawalt).»³⁸

Yefka-d dayen iswan n tesnamka yenna-d:

«... Iswi n tesnamka yerza anagar inumak isnilsiyen, yef waya anamek ilaq ad yesεu tiwtilin gar-asent:

- Ilaq ad yesεu izen,
- Izen-a ilaq ad yili yettwaεmad,
- Amsiwel ilaq ad yesεu aserwes xersum gar sin n yiferdisen n yiwet n tewsit,

³⁷SADIQI (F), (1997, P 233):« La ssémantique s'articule dans directement autour de la notion de sens, c'est la branche de la linguistique qui s'occupe de tout ce qui a trait ou sens premier des mots, des syntagmes, et des phrases.»

³⁸MOUNIN (M), (1974, p293) :«Partie de la linguistique qui étudie le sens ou le signifié des unités lexicales, tantôt en liaison avec leurs signifiants (lexicologie, lexicographie), tantôt en eux-mêmes (c'est alors la néologie).»

- Izen ilaq ad yettwafham s yur yiwen n umseflid anasli yesɛan yiwet n tutlayt(...),
- Ilaq ad yili unamek-nni yerza ayen yellan deg tesnilest.»³⁹

II.2. Azalen n wurmir war tazelya i yellan deg udlis n André Picard

II.2.1. Urmir war tazelya s wazal n yizri (ummid)

Md:

(*Ass n lhenni*). Sbt 252

- ... yettɛf-iten ɛemmi-ten-sen, i gar xemsa iɗuɗan-is di lhenni, **yeqqen**-asen yef tqendurt-nsen, ger tuyat-nsen, membaɛd **yeqqen**-asen lhenni deg ufus ayeffus i yiɗuɗan-nsen, yerna **yewqem**-asen aggur di ddikelt-nsen, **qerrben**-d imiren arrac imezyanen yellan dina, **qnen**-asen lhenni, zik-nni tteggisen maɗi lhenni s ixxamen i warrac ilulen deg waggur-nni, skud iteqqent lhenni, tilawin la sbuyurent, mi kfant asbuyar, ad syertent, **cekkerent**-d akk imeɗharen-nni d imawlan-nsen merra merra ad suffeyen lewjah n lbarud,...

- ...Imyaren-nni yiwen deg-sen **yettɛf** ayenja-nni, wayeɗ **yettɛf** taylawt, wayeɗ yebbi yid-s taylawt nniɗen, arrac wa yettraɥil, wa yettsuyu.

Ayen i nettwali deg tseɗɗart-a, akk d tenfalit-a, id-nekkes deg udlis-nney d akken d tin yellan d tullist, tigawin-is d tid iyemseɗfaren:

Amyag	Talya-s	Azal-is deg unamek
Yeqqen	Urmir	Ummid
Yeqqen	Urmir	Ummid
Yewqem	Urmir	Ummid

³⁹«...Ne font partie de son objet que les significations linguistique. Pour cela, la signification doit reprendre à un certain nombre de conditions parmi lesquelles les suivantes:

- Elles doit contenir un message;
- Le message doit être intentionnel ;
- Que le locuteur ait un choix entr, au moins deux éléments du même type ;
- Le message doit pouvoir être décodé par un locuteur natif unilingue(...);
- Elle doit être explicitée par un contenant linguistique.»

Qerrben	Urmir	Ummid
Qnen	Urmir	Ummid
Cekkernt	Urmir	Ummid
Yṭtef	Urmir	Ummid

II.2.2. Urmir war tazelya s wazal n wurmir ussid (arummid)

Md:

(leɛwacar). Sbt 249-298:

- Leid tameqqrant d leid n wakraen; ulac di tmurt-nney win ur nzellu ara deg-s ḥaca tuḡḡal ur nesei ara maḍi lakk d igellilen d tidet, wamma igellil manwala, yettay-d xersum d aqelwac; telt yam qbel leid-ayi, **ttarran** medden ɛarafa; ass n ɛarafa ay tbeddan lḥaḡḡaḡ yef drar n ɛarafa, d tama n wexxam n Rebbi; leid tameqqrant **tettalas** rebe yam: ass n tsewwiqt, ass n tmesliwt, ass n ccwa, ass n yiyessan.
- Mi isen-kksen ticcerka, ad ten-awin yer ssuq; **ttaken**-asen medden isurdiyem, **ttayen**-d laḥlawat, tiḡenzunin, tiḡeffarin lakk d laḥwayeḡ n leid; mi ara d-uyalen tameddit , win isewwqen tikelt tamezwarut, **ttayen**-as-d aqerru n wezgar i wakken ad yuḡal d aqerru di taddart;
- Lmulud ula d netta **ttfedilen**-t aṭas; **ssebbayen** deg-s ṭeam d weksun ney **zellun** iyuzad; **ttayen**-d i warrac lḥerraqa; **ssuffuyen** lbarud deg yiḍ s lemkaḥel; tiḥdayin ttarant urar, tṭyenint...

Amyag	talya-s	Azal-s deg unamek
Ttarran	Urmir	Urmir ussid
Tettalas	Urmir	Urmir ussid

Ttaken	Urmir	Urmir ussid
ttayen	Urmir	Urmir ussid
ttayen	Urmir	Urmir ussid
ttfeḍilen	Urmir	Urmir ussid
Ssebbayen	Urmir	Urmir ussid
Zellun	Urmir	Urmir ussid
ttayen	Urmir	Urmir ussid
ssuffuyen	Urmir	Urmir ussid

II.2.3. Urmir war tazelya s wazal n wannad:

Γef wakken nwala d akken deg umagrad-ayi-nney ulac atas n yimdayten i yellan deg wazal-a n wannad,

-Ma tebnid lbarǧ, **yessefk** ad as-ternud lkuri i lmal

-Wamma wid ur tewsiε ara tmurt, **yelzem**-asen kan ad fyen yer lyerba.

-Ak-**wessiy**, kečč d abarrani ay tellid ur tessined ara lhala n tmurt-a.

-Asseni deg ara yazen lsa **yelzem** kan ad zizlen idamen.

-Di lwaqt n wecraw llan wid i d-iyellin si zzemrin, ma ara d-yeqli welbaed ma yemmut ad fella-s yeefu Rebbi, bab n cci **yelzem** fella-s ur itettu ara arraw-is d tmeḥtut-is, ma ur yemmut ara, **yessefk** ad ibed yid-s.

Amyag	talya-s	Azal-is deg unamek
Yessefk	Urmir	Annad
Yelzem	Urmir	Annad
Wessiy	Urmir	Annad

Yelzem	Urmir	Annađ
Yelzem	Urmir	Annađ
yessefk	Urmir	Annađ

Taggrayt

Deg uđric-a nexdem tasleđt i kra n yimediyaten id-nekkes deg umagrad n Andrè Picard nufa-d dakken azalen n wurmir i yellan deg-s amgaraden, maca win yellan s wađas d izri acku tuget n yeđrisen-is d ullis

Taggrayt tamatut

Leqdic-a d win ikecmen deg tayult n tesnilest, d tazrawt tajerrumant i yerzan azalen n wurmir deg uswir n unamek, id-negmar deg umagrad n “Andrè Picard”

Tazrawt-nney tefraq yef sin n yehricen, aħric amenzu nemeslay-d yef umyag akk d wayen yerzan ticrađ-s tigejdnin akk d wayen cudden yer tmezra n umyag, syen akkin neeređ deg uħric wis ssin ad nexdem tasleđt i yimyagen id-nekkes deg yedrisen i yellan deg udlis n Andrè Picard deg wayen yerzan urmir war tazelya d wazalen-is deg unamek

Ihi aya yeğġa-yay ad d-negmar azal n 210 n yemyagen i yellan daxel n tefyar ney imedyaten id-nekkes yeftin yer wurmir war tazelya,

Anda newweđ yer igemmađ-a deg wayen yerzan aħric n unamek:

Izri (ummid): aktar n 121 n wazalen deg tefyar

Urmir ussid (arummid):aktar n 106n wazalen deg tefyar

annađ akk d usirem: 7 n wazalen deg tefyar

ihi ilmend n wayen i nwala deg udlis-nney n “Andrè Picard” d akken azalen n tmezra i yessexdem s wařas d azalen n tmezra acku imi idrisen-is d ayen yellan d tullist, yettals-d deg-sen ihi nufa-d ummid akk d arummid i yellan s umata

Ter taggara nezmar ad d-nini leqdic-nney mačči d win ikemlen ulamma yella wayen id-newwi d amaynut, maca yella wayen ixussen, anecta-a ad yeğġ tiwwura ldint i win ara ykemmlen anadi fella-s

Umuy n yidlisen

AISSOU, O. (2008), Etude comparée de deux parles Kabyles (parler d'Aokas et d'Irjen), mémoire de magistère, université de Bejaia.

AMAOU, M. (2003), L'Aoriste intensif Kabyle: forme et valeurs (le parles des Ait Yemmel), Mémoire de Magistère, Université de Tizi-Ouzou.

Basset, A. (1952), La langue berbère, London New York Toronto, Oxford University Press.

CHAKER, S. (1991), « L'Aspect verbal en berbère (séminaire) », INALCO, Paris.

CHAKER, S. (1991), Manuel de linguistique Berbér I, Alger, ed. BOUCHENE, 1991.

CHAKER, S. (1996), « L'Aspect verbal » Manuel de linguistique Berbère II : syntaxe et diachronie, Alger, ed. INAG.

GALAND, L. (2002), « Les emplois de l'aoriste sans particule en berbère », Etude de linguistique berbère, Peeters, Leuven-Paris.

Sonia, L. (2009), Fourme et valeurs de la modalite de l'aoriste-nu Berbère, (Parler Kabyle Des Ath Zmenzer), symantique – syntaxe.

Mammeri, M. (1990), « Tajerrumt n tmaziyt de tantala taqbaylit ». Alger, bouchéne.

NAIT ZERRAD, K. (1995), « Tajerrumt n tmaziyt ». Alger ENAG/EDITION.

NAIT ZERRAD, K. (1995), Manuel de conjugaison Kabyle 6000 verbes. 176 conjugaison. Amyag di tmaziyt (Le verbe en berbère), Alger, ENAG/EDITION.

SADIQI, F. (1997), Grammaire de berbère, Paris, l Harmattan.

Ammud n tefyar

Adris	Imedyaten i yellan deg umagrad n André Picard (Texte bërberes dans le parler des irjen)	Amyag n wurmir	Azal-is	Asebter n uđris
Remđan	-Win itetten remđan yettban deg wudem-is; asmi ara d-yawed leid, udem n wid yużamen akk inur ; aqđum-is, netta, fell-as ddel; dey kečč at tmurt-nney akk ttużumen ;ma yella win itetten remđan, itett -it s tuffra; iteffar yef leibad; amzun akken ur t-id-iwala ara Rebbi!	Inur ttużumen itett iteffar	Ummid Arummid Arummid Arummid	02 / 04
Beđtu n watmaten	-asmi mmuten imawlan-nney, ġġan-ay-d tamurt d yexxamen; ixxamen-agi n tmurt, cerken-ay nekni d warraw n semmi-nney; ad d-yeşbeĥ xemşettaç n sna aya, nefraç tamurt-nni d leĥwari; -asmi d- yeĥđar ad yemmet baba yeşarrem -ay yenna-y-ay:«tilawin ur asent-ttaket ara; maena ĥadret ad ten-teġġem!» -Ass-agi nkemmel lecyal-nney; arraw n semmi ffyen tinzeywin, bbin lebriss, ma d timrqbart mazal-itt tecrek ar ass-a;	Nefraç yeĥđar yeşarrem nkemmel ffyen	Ummid Ummid Ummid Ummid Ummid	04 / 08
tiĥkayin n baba Seid	-yewwas yusa-d lyaci atas yer ccix, yenna-yas i yiwen uxuni: «ĥesb-ay-d lyaci-agi»; yekker uxuni-nni iĥseb-it; yaf tseea w tesein; yenna-yas i wxuni nniden ad asen-ieiwed; yaf -d miya; -yenna-asen ccix: «amek, yiwen yufa-d tseea w tesein, wayed yufa-d miya!»; yeťaç -d wis sin-nni yenna-yas: «a ccix nek ufiy-d tseea w tesein kan elaxatr kečč ur k-id-ĥsibay ara.»	Yekker Yaf Yaf yeťaç	Ummid Ummid Ummid Ummid	08 / 10
Lqahwa d tzeġgart n bu ĥelwan	-Di remđan xedđment mliĥ lqehawi; ruĥey -d laeca yer dagi d tzeġgart; ufiy-d Sidi Lyazid yeqqim yer i wbaĥri la itess lqahwa, ierd-iyi-d, qqimay d tama-s; wwin-iyi-d ula d nekk lqahwa.	ruĥey Yeqqim qqimay	Ummid Ummid Ummid	14 / 16

	-Berra yeqqim lyaci ur nleεεeb ara yef yiwen uqejmur d ayezfan; tessen kan lqahwa ttyimin; heddren deg waygar-asen, tessen dextan, ttqessiren;	Yeqqim tessen	Ummid Arummid	
Gef lqewet a lkarṭa	-Ayen yeswaεren remdan useggas-a d lmuna ixussen; irden d temzin ylayit; yerna ur ttuqten ara di ssuq, bbaylak yettak -d ala sebεa kilu d nnefs i wεeggal, ayen ara telqet tyazitt deg waggur! -Lbatel yeḍran yid-nney, akka ara t-id-nesmektay alamma nemmut; llaz-agi lak d lbatel, ma ara mlilen sslubun ; -Yiwwen ad yawi amur-is yekmel wayeḍ ad yawi kan nnefs! Yiwen yawwi amur-is di kulci, -Asmi yella rray n leqbayel, aseggas n llaz, ayen yellan yer walbaeḍ yecrek , maci yiwen ad itett wayeḍ ad yettuzum;	Yettak Sslubun Yawwi yecrek	Arummid Arummid Ummid Ummid	22 / 26
Mi ara ḥbsen waman di ssmayen	-Yezwar uxerrub n yemrabden; assmi kfan yemrabden nnuba-nsen, ad yekcem taεessast uxerrub n at Musa; mi ten- tawweḍ nnuba, ttamen-nsen ur iεeggen ara i lyaci-ynes; -Tenejmaε taddart tikelt nniḍen; Lamin lak d leuqal zzmen yef at Musa - Yekker -d ttamen n at Musa yefka-d rebein n duru n lhaq i taddart; tebεen -t-id imiren imawlan n tebḥirin, xelsen ula d nutni	tawweḍ Zzmen Yekker Tebεen xelsen	Ummid Ummid Ummid Ummid Ummid	26 / 30
Ayen id-ttak tmurt n Irjen	-Tamurt n lebayel mačči d tamurt n tfellaht, d tamurt n ttjur. Wid yesεan deg yeyzar zerreεn timzin, irden, ajilban, lhemmez, d lbecna; -Aseggas deg ara d-yfek Rebbi telha tfellaht ttawin-d ddaqes-nen, walakin yas awwin -d s laεtab ameqqran; s ttul useggas, ama d itij ama d ageffur ama d aḍu, am nitni am lmal-nsen, ur ten-yezgil wara; -Ad yeččar leqsad; wamma at Lebrayess, d ibirmilen-nni	Zerreεn awwin sarreḥn	Arummid Ummid Ummid	30 / 34

	imeqranen ay ttaččaren; ma sarreħn i z Zit, at-tawed s assif. -Llan yexamen yeznuzun s nnig n miyat alef i wseggas.	yeznuzun	Arummid	
Lxedma n ħartadam deg csetwa	-Mi ara d-desew di ħartadem xeddemn arrus n lebsel, xeddemn lleft, tezzun ticettalin d ticcant, rnunzeren cclada wigad i tt-yesan; -Win ur nesai ara izgaren, ineqqec s ugelzim tazmart-is. -Wigad yesan lyella n uzemmur jemæn-t-id, zeggiren deg tzemrin yellan yer rrif n webrid, rennun tigad yellan yer yezezan.	Xeddemn Xeddemn Rnun zeren ineqqec rennun	Arummid Arummid Ummid Ummid Arummid Arummid	34 / 36
Tamaelast	-Tamaelast-agi, d tirdin d temzin jemmeen -tt medden si tmegra i wanecta-agi.	Jemmeen	Arummid	42 / 43
Bu helwan	-«Tessent acu d- ħekkun imezwura yef Bu helwan?» -«zik, timizra-agi akk yellan seg ubrid n tkerrist alamma d at helli ttuzedyent; di lwaqt-nni, tella dinna yiwet taddart qqaren -as at Bu helwan; -seg mi ulamek yexdem akken nniden, iædda icedħ-asen; maena skud icetħaħ ideæu , yeqqar -as: «a-t-a-n a-y-at- ddiwan, fkiy-awen at-Bu-ħelwan.»	ħekkun Qqaren icetħaħ Ideæu yeqqar	Arummid Arummid Arummid Asirem Arummid	44 / 47
Aguglu	-Neksa armi d azal; iħedr-d ad nruh, ad nqeggel, di “kalitus n muti”; inħaq -d yiwen weqcic n at Σ edni yenna-d:«lukan d ara d awin lliqa uqerquc, ad awen-d-zzgey ayfki n wulli ad newqemt aguglu.» -Iædda yiwen deg-nney yekkes -d iferrawen ucerraqraq ixell-iten s txellalt n wefrag; yerra-ten amzun d taqedduħt, yefk -itt i wæedniy-nni; - mi qrib ad teħar yesquddar yur-s lliqa n qerquc d yifer n tneqlet, yerw -t s uqeccud. -Nædda imiren neddem-d tinilanney, wa yerfed -d ayrum wa d	inħaq yekkes yefk yesquddar yerw	Ummid Ummid Ummid Ummid Ummid	48 / 50 50 / 53

Taellaft	iniyman kan; kul yiwen deg-nney yenğar tayenğayt i yiman-is s yiclem n kalitus; neqqim -as imiren i wguglu-nni, nečča-t; -«taellaft tbeddu mi ara yeqqar kul leħcic; lmal yettaædaz i tikli; di lexla, ula d-yečč ara; -mi yekcem leħlal, lyella d tazart tfuk, lqæa ad tt-yay lħal teswa;	Yerfed yenğar Neqqim yettaædaz	Ummid Ummid Ummid Arummid	
Iqecwalen d yicuray	-Ad heggin ayanim, ad t-sqecren, ad t-cerregn; imiren, ad d-kksen tuzzimt i lqiæan; mi d- swwejden , ad d-yegran d azetta. -Tikwal zẓaḍen iqecwalen s uħeccad kan. -Ulama nreggem merra deg at Σini, d imawlan n ssensa, d iæbbazen, şan lewhi aṭas.	Swwejden zẓaḍen nreggem	Ummid Arummid Arummid	54 / 56
Lewqat n leħsab	-Umbaæd ad tekcem taftilt; aman-is, m ara wten, d iberkiyen; ttejra, ur tettetaray ara; tafellaht telhhu ; xeddmn deg-s ajilban deg zaɣar. -mi kfan wussan-agi ad kecmen ssebue-ninsen şan rebættac n yum; sebæ yam deg-sen, ur tentħuccun ara medden; qqimen sebæ yyam nniḍen qqaren -asen ddebya; -Ad bdun dayen izegzawen; d lealiten i ttejra, ama i warray, ama i wsegmi; zerræen lebcani, llubyan, akbal, afeqqus, taxsayt, ifelfel, tumatiç, ddelæc.	Telhhu qqimen Qqaren Zerræen	Arummid Ummid Arummid Ummid	56 / 60
Tamurt n weqbayli meskin	-Tineqcn-agi, maci deg yiwen umkkan ay llat; llant tid yellan deg zaɣar, tiyaḍ deg udrar; ad tafed yiwet tmazirt d tama n wexxam, tayed ha-tt-a-tt deg wasif tebæed; dey kečč yefraq ccyel ifellaħen; ayeni yer ruħen , anida nniḍen ulac-iten;	Yefraq ruħen	Ummid Ummid	60 / 63
Asmi mezzi dda Mu	-Ad nruħ yer ljamæ ad nyar taerabt, ad nruħ yer lakul ad nyar tarumit, tameddit mi d- neffay , ad nuyal yer cyel alama d id;	neffay	Ummid	64 / 66

lhed n as-Seed n uzeggan	<p>-ass n lhed-agi ieeddan, nruḥ ad d-nenfaq si lhed n as-Saed n uzeggan, qqaren-as dayen lhed umehluf.</p> <p>-Di lwaqt-nni d ssuq ameqran ttsewiqqen yur-s si kul tamurt, ama seg At Wagennun, ama seg At Jennad, ama si leḡwahi n Tizi Wezzu; ass-agi yuyald ssuq amectuḥ.</p> <p>-Akin cuya ad tafed iericen; sbedden-ten s kra n trekizin, seqfen-ten ifilku yef yiṭij.</p> <p>-Seddaw n lqahwa, aklan-nni imezyanen la znuzun ikarciwen-nni id-ukren, d tin i wumi qqaren leadda n waklan, ma tuzid ciṭ akin, ad tafed rrehba n lxeḍra d lfakya...</p> <p>-Ger zemrin-nni n yiyil ufella, yettyimi lṯaci i tili la yettraju ad yewjed weksum i wakken ad iruḥ ad yenfaq.</p>	<p>nruḥ</p> <p>yuyal</p> <p>sbedden</p> <p>seqfen</p> <p>qqaren</p> <p>yettyimi</p>	<p>Ummid</p> <p>Ummid</p> <p>Ummid</p> <p>Arummid</p> <p>Arummid</p>	<p>66 / 70</p>
Lbiε w cran uksum	<p>-Di leswaq-nney win ur neḥric ara ad as- sifgen tuymas! Akken qqaren waeraben «cri ein-k.»</p> <p>-Akken ila iseed-ak, kul yiwen yettnadi yef leslah-is.»</p>	<p>qqaren</p>	<p>Arummid</p>	<p>70 / 74</p>
Tuqsa n tyirdemt	<p>-Laḥasun, mi ara yaru Rebbi lhaja walbaeaḍ ad tæddi fell-as daym, akken is-yahwa yexdem.</p> <p>-Akken id-uliṯ deffir lmayreb, swiṯ lqahwa yer Sidi Lyazid, kkray-d ssyin, kecmey yer Yahya; ufiṯ yur-sen, ugiṯ; bedday yef tewwurt la ttrajuy yiwen n At lequb.</p> <p>-Bi ein ssaea ḥulfay i wayeni ibeεer-iyi-d, zwiṯ aḍar-iw, kkren-d si ṯhanut, wwin-t taftilt, muqlen acu afen d tiṯirdemt anect n tḍadect d tawrayt;</p>	<p>Yexdem</p> <p>kkray</p> <p>ḥulfay</p> <p>Ibeεer</p> <p>zwiṯ</p>	<p>Ummid</p> <p>Ummid</p> <p>Ummid</p> <p>Ummid</p> <p>Ummid</p>	<p>76 / 80</p>
Tanezduyt	<p>-Ma tebnid lbarḡ, yessefk ad as-ternuḍ lkuri i lmal</p>	<p>yessefk</p>	<p>Annaḍ</p>	<p>80 / 82</p>
Timecredṭ	<p>§-Kul seggas, At Ḥelli-nney ttarran tlata, rebea temecraḍ;</p> <p>-Mi d-yeheder ad weqmen timecredṭ; ad iberraḥ uberraḥ, ad tnejmaε taddart;</p>	<p>Ttarran</p> <p>yeheder</p>	<p>Arummid</p> <p>Ummid</p>	<p>82 / 86</p>
Bu rḥil	<p>-Tecfid-d ilindi nruḥyiwwas; akken neffey i texxamt izem, nelḥaq s aqelac;</p>	<p>nruḥ</p> <p>neffey</p> <p>nelḥaq</p>	<p>Ummid</p> <p>Ummid</p> <p>Ummid</p>	<p>86 / 92</p>

	<p>-Seddaw wurti-yagi n uzwiḡ, tella imiren teyzuyt lḡiha yella zedat tessirt, neqqar-as tayzuyt ufella, tin yellan iweksar neqqar-as imemmayen.</p> <p>-Llan wussan i deg id-nenffaq maḡi yer din; wamma ass deg ara yili nezlu aqelwac i tterḡa neḡ i ssed, amur-nneḡ din ara yebb.</p>	<p>neqqar</p> <p>neqqar</p> <p>nezlu</p>	<p>Arummid</p> <p>Arummid</p> <p>Ummid</p>	
Ttelqim	<p>-Yerna teččur d zariḡa, yerna qessihet, igad-agi yakk, ass yecban ass-a, ruḡenneqḡen, ttuleqmen akk.</p> <p>-Yettef qbel lemḡes, yefres yes-s taḡeccatt-nni.</p> <p>-Ttelqim-agi qqaren-as ttelqim n taḡlalt.</p>	<p>ruḡen</p> <p>neqḡen</p> <p>ttuleqmen</p> <p>yefres</p> <p>qqaren</p>	<p>Ummid</p> <p>Ummid</p> <p>Ummid</p> <p>Ummid</p> <p>Arummid</p>	92 / 95
Ssyada n lḡut deg wassif n At Σissi	<p>-Deg unebdu, ttruḡun warrac akk yilmezyen yer wassif At Σssi ad leḡben tamda yerna ad d-tfen lḡut.</p> <p>-Yiwen deg-sen ad d-iruh sufella ad d-yezzeḡ lḡut s waleḡeaḡ n tḡeḡwa; seddaw-as iweksar,ssin nniden tḡfen akicay sqatḡeen si rrif yer rrif ;</p> <p>-Tikwal ttaččaren-d tacekkart iselman; ferrqen-tt deg way-gar-asen.</p>	<p>ttruḡun</p> <p>tḡfen</p> <p>ferrqen</p>	<p>Arummid</p> <p>Ummid</p> <p>Ummid</p>	96 / 98
Taduyt nzzarzur d umergu	<p>-Mi ara tili lḡella n uzemmur, yettas-d zzarzur d umergu;</p>	<p>yettas</p>	<p>Arummid</p>	102 / 104
Lyrba n leqbayel	<p>-Llan yexxamen yeḡean tamurt i ten-iqudden, ḡean azemmur, yerna xeddmn tafellaḡt.</p> <p>-Wamma wid ur tewsiḡ ara tmurt, yelzem-asen kan ad fḡen yer lḡerba.</p> <p>-Mi d-jemḡen kra n iḡurdiyem, ad d-uyalen yer tmurt, axaḡar leqbayel ḡas tḡuqten di lḡerba, ur tettun ara tamurt-nsem; anda asen-yahwa awḡen, ad d-uyalen yer dagi.</p>	<p>Xeddmn</p> <p>yelzem</p> <p>awḡen</p>	<p>Arummid</p> <p>Annaḡ</p> <p>Ummid</p>	104 / 107
At Ḥelli	<p>-Melmi kan yemmut Mesḡud-nsem, aselli lindi, zerrey-t di lḡerrac, izellu akraren.</p>	<p>zerrey</p>	<p>Arummid</p>	108 / 112

	-Ula d leqbayel At Helli, ttaqa deg-sen seg At Yaëqub ay-d ruhen , llan wid i d-iruhen seg At Wugnun am Ihemmuten.	Izellu ruhen	Arummid Ummid	
Tayirza deg uzayar	-Ad iæddi qbel ad iællem taferka; a-tt-id-yezraë, imiren ad tt-id-yekrez, skud ikerrez , yetteawan ayen i wumi yezmer.	ikerrez	Arummid	112 / 116
Ddunit ufellaḥ	-Mi yewwed ufellaḥ yer lexla, ad yexdem ceyl-is, mi yaëya, ittij elay ney iruh imal , ad iæddi ad yestaëfu. -Mi d tameddit iruh yeyli yitij, ad yeffer leḥwal-is deg wabæd n tmadayin, ad iruh axxam.	iruh imal iruh yeyli	Ummid Ummid Ummid Ummid	116 / 118
Aësiu d tmeṭṭut	- Yenṭeq -d sidi Lyazid yenna-d:«d tagi tura i wumi teqqarem asbilisi ya?! qahqa, netta iægḡer yef userdun yerna la t-yesyaray ur yugad Rebbi di tmeṭṭut-agi deffir.	Yenṭeq iægḡer	Ummid Ummid	118 / 122
Leqbayel n at zik	-Wa yeqqim yef tgertilt deg uxxam-is la ineḡḡer tiyenḡawin, yettëf taqamt la tt-ineḡḡer s tqabact yef tkurciwt n mi-s, lakd yell-is la tt-farriḡen, wa yeqqar i wa:«tayenḡayt-agi inu!».	yettëf yeqqar	Ummid Arummid	122 / 126
Lmal ufellaḥ	-Lmal-agi amejtuh, ttsunun -t leqbayel mliḥ, abaëda abaëda ikerri n læid; ḥesben -t am uæggal n wexxam, ttaken-as ula d tæam d tazart, itett lqewt alamma yugi_t. -...Wid yellan bxir sæëun aserdun, tayuga n yezgaren, tafunast, sin ney tlata wokraren...	Ttsunun ḥesben Itett sæëun	Arummid Ummid Arummid Ummid	126 / 130
Lecyal n diri	-Ay yzellun di ssuq d aklan ney wid irefden tacaqurt am nutni. -Mi ara ilaqeb walbaëd aḍebbal yeqqar -as-d: «rnu lahdur nekni nekkat ttebel, tilawin-nwen ceṭṭhent ». -Semman-as lbië w cra, neddar armi ula d tagezzart llan iḥerriyen la igezzren, tṭfen lemcek, la senninaksum.	Irefden yeqqar ceṭṭhent tṭfen	Ummid Arummid Arummid Ummid	130 / 132

Tamejtu ur tesa ara astaefu	<p>-Ma tesa tafunast ad tt-tezzeg, ad as-tewqem tarekuct iwaejmi-nni, tafunast tzzeg.</p> <p>-Ma yuki-d, a-t-id sers deg rebb-is, ad as-tefk ad yetted, ad t-tarr yer dduh ad t-huz, mi yettes, ad tt-ecddi ad tegzem tayecddiwt-nni tesrw.</p>	<p>tzzeg</p> <p>yettes</p>	<p>Ummid</p> <p>Ummid</p>	136 / 138
Timyarin	<p>-Ak-wessiy, kecc d abarrani ay tellid ur tessined ara lhala n tmurt-a.</p> <p>-Timyarin nutenti d ccitan, d atmaten; hedar ad k-yurrent ma selqent ttesbih ney ttzallant lgamuea ney ttuzument ceeban d remttan, kif kif –itent akk.</p> <p>-Day kecc qqaren yemyaren-nney: «tamejtu mi tacedda settin, ney ghannama qsada».</p> <p>-Tiyilt uyur wden-t, ad bedden-d cit, ad bdunt asbecbec; ttmeslayent yef yergazen-nsent, yef temyarin-nsent yef teslatin-nsent...</p>	<p>wessiy</p> <p>ttzallant</p> <p>qqaren</p> <p>ttmeslayent</p>	<p>Annad</p> <p>Arummid</p> <p>Arummid</p> <p>Arummid</p>	140 / 142
Asendu n yiyi	<p>-Ma ara ttqesiren medden lak d warrac imezzyanen tameddit yef lkanun, qqaren-asen tikwal : «Yaw ad nelceb.»</p> <p>-Ad ttfen yiwen deg-sen si tyuedin, ad t-tthuccun ad as-qqaren: «Ssenduy sqelqulay,» «Terbah tayat id-uyay.»</p>	<p>Qqaren</p> <p>Ssenduy</p> <p>Terbah</p>	<p>Arummid</p> <p>Ummid</p> <p>Ummid</p>	142 / 146
Iheffafen n tura d wid n zik	<p>-Win yebyan tesdila n lamud, ad iruh yer Qasi ad ten-yewqem, taханut n ttesdila n ttehfifa, di lqahwa-nni taqdimt u tamen, netta yettsettil cyel n yirumyen</p>	<p>yettsettil</p>	<p>Arummid</p>	146 / 148
Timezliwt uqelwac	<p>-Amaiz deg-s ddwa; qqaren yemyaren: «Tesa watesein n ttjur d lehcaawec ay-seg id- yettawi lqwt-is, d ixef n tezgi ak i d leic-is.»</p> <p>-Maçci i ddwa kan ay zellun medden iqelwacen, zellun-ten dayen mi ara tebdu tfellaht; mi d-yehdar werwa.</p> <p>-Mi yebba lexrif, ttheggin medden aqelwac i tтарha.</p> <p>-Asseni deg ara yazen lsas yelzem kan ad zizlen idamen.</p>	<p>Qqaren</p> <p>yehdar</p> <p>Ttheggin</p> <p>yelzem</p>	<p>Arummid</p> <p>Ummid</p> <p>Arummid</p> <p>Annad</p>	148 / 150

Σmar i lluhaben	-Llaeb, taḍsa, abendayer, aqessar, ceqlala, lkeff, tteqssiren alama iruh yuli wass. -Deg unebdu, ttylimin di jjmaet, ttnecrahen s tṭul ggiḍ.	Tteqssiren iruh ttylimin	Arummid Ummid Arummid	152 / 159
Tamegra	-Dagi deg udrar imi ur teḡhid ara tfellaḥt, kul wa meḥsub imegger ayla-s i yiman-is. -Wid imegren deg uzayar, ttenkkaren ssbaḥ zik, tuddna n ccix. -Ad ruḥen ad qegglen, ad yay lḥal yewwḍ-iten-id imekli, yawwi -asen-d bab n tfellaḥt aḥellab n tṭeam d ibawen. -Llan wiyad deg-sen meggren azal n sin ixeddamen.	Imegger ttenkkaren Yawwi meggren	Arummid Arummid Ummid Ummid	160 / 162
Nneqla	-Asmi yekfa nneqla, ijemε -d akk tafellaḥ-is yer yiwen n umkan.	ijemε	Ummid	164 / 166
Arwa	-Ssbaḥ zik, ad iger ufellaḥ ddersa, ad yefsi iqettayen deg unnar, ad ten-yedlaq, ad asen-yanef ad ḥeḍmen, ddersa tettimyur , tettimzi . -Deg udrar ggaren xemsetṭac, εecrin iqettayen, deg uzayar ssawaḍen lexlla.	tettimyur tettimzi ggaren	Arummid Arummid Arummid	166 / 170
Acu ara d-din tqubaet?	-«Amek? leḍyur akk hedren , kečč ur thedreḍ ara?».	hedren	Arummid	170 / 174
Iḍ n sebæa uεecrin	-Iḍelli d sebæa uεecrin, sebæa uεecrin-agi ifeḍl-it Rebbi,yettusemma am leid, ttarran -t medden iḍ n wass n setta uεecrin di remḍan, mi qqimen rebe yam i leid tamezyant. -Ttnffilen, ddakkiren, qqaren lefwataḥ.	Ttarran Qqimen Qqaren	Arummid Ummid Arummid	176 / 180
Iḥwantiyen t-tmazirt	-Yella zik, deg yiḡil-agi, ala taḥanut n Σmar n Ssæid, yellan, di ccetwa, yettay din azemmur d zzit, di lexrif, yettaḡaw tazart, di kul lwaqt yeznuzu dexas, ccemma, ssmid d lkettan,...	yettay yeznuzu kkaten	Arummid Arummid Arummid	180 / 182

	-Kul yiwen yebna taḥanut yef rrif n wabrid urumi, di lbiɛ u cra-nsen, kkaten ak yes-sent, ulac ayen ur znuzun ara. -Di kul lwaqt, berra n sseleɛa-ya tareqqat, znuzun , ttayen kulci.	znuzun ttayen	Arummid Arummid	
Lebris n dda Muḥ	-Ayagi iɛeddan, nxeddem lebris-ayi jmiɛ, kul yiwen yettak -d amur-is n lmesruf, yettawi amur-is n zzit, maɛna akken qqaren: «ayen icerken yetrek». -Maɛna mi d- yehḍar ad nemsewwaq, kul yiwen iyad -it wakal-is.	Yettak yettawi iyad	Arummid Arummid Ummid	184 / 186
Arrac farḥen s temcreḥt	-Ad as-weqmen cuya n tejbirt i wakken ur yezzazal ara; d idammen-agi d tmecreḥt i wumi rennun cuya n taḍuḥt lak d wwren ad weqmen tijbirin. -Ad farḥen alamma gren timecreḥt d tsyar. -Ad ruḥen ad d-heggin tiqecwalin, ad awin aksum; mi wwḍen s axxam, ad asen-d sseknef yemmat-sen abruy n tassa, n wul ney ciṭ uzeggay.	Rennun Gren wwḍen	Arummid Ummid Ummid	186 / 190
Tuzut n tneqlin	-Leyres-agi tezzun, ttawin -t-id si tebḥirin ney qelleɛn-t-id si rkel.	ttawin	Arummid	190 / 192
Tamyarsit	-Deg zaɣar ay tezzun aṭas n tneqlin, timeyruṣin ttafent iman-nsent dinna, llant tid i d- yettaken tacekkart n tazart. -Win izemren teḡhed texriṭ-is itezzu i yiman-is.	Yettaken itezzu	Arummid Arummid	192/194

Ass n leftar	<p>-Idelli tameddit, mi d-wwed lmeɣreb, kul tiyil, qqimen deg-s medden ad smuqlen aggur i wakken ad zren ma azekka-nni d leid.</p> <p>-«Azekka d leid, walan aggur di tiyilt n sidi Σli», lih fih yemmey lexbar; berħendi taddaret; ferħen ak medden.</p> <p>-Kul yiwet deg-sent truħ ad d-zur iħekwan n wexxam-nsen.</p> <p>-Mi akken ruħen warrac d yergazen yer ssuq, tilawin d taħdayin cebbeħet akk, icetħiden iħdiden.</p>	<p>Qqimen</p> <p>yemmey</p> <p>truħ</p> <p>ruħen</p>	<p>Ummid</p> <p>Ummid</p> <p>Ummid</p> <p>Ummid</p>	194/198
Ssuq n rreba	<p>-Am wakken is-qqaren :«lħecma tekfa, aħbib iyeddar wayeħ».</p> <p>-Zik asmi tella tidet qqaren-ay imezwura :«ay yer tmusni».</p> <p>-Uyay-tt-id, rniy-as alfin fraħ yef medden, nehray-tt-id lehħuy-d, ferrħey-d, wwħay-d s axxam, tefraħ tmeħħut, tæjeb-itt ula d nettat tfunast-nni.</p>	<p>Qqaren</p> <p>iyeddar</p> <p>Qqaren</p> <p>nehray</p> <p>ferrħey</p>	<p>Arummid</p> <p>Arummid</p> <p>Arummid</p> <p>Ummid</p> <p>Ummid</p>	198/200
Ameggal d ddekkar	<p>-Skuditett, ikerrez ufellaħ.</p> <p>-Mi yekfa umeggal, yallah a ddekkar; mi yebba, ttruzzun-t-id, ttawin-t s axxam, deg uzal.</p> <p>-Ad t-snin d imeħlaqen s yisegni n wesɣar d lħelfa ney rrafya, llan wid i t-isennin s imttzwel mebla taxellaft; mi yesni, ad t-æelqen i tneqlet.</p> <p>-Deffir wurgalen d lexrif lewwin medden tazart, leqqeħn iniyman, ssɣaren-ten di tterħa.</p>	<p>Itett</p> <p>Ikerrez</p> <p>Ttawin</p> <p>Yesni</p> <p>Lewwin</p> <p>leqqeħn</p>	<p>Arummid</p> <p>Arummid</p> <p>Arummid</p> <p>Ummid</p> <p>Arummid</p> <p>Arummid</p>	202/204
Tħarħa iferrugen	<p>-Taqecwalt deg uƣus, la leqqdent iniyman; baba-t-sent ney yimmat-sent tħfen amextaf la leggin.</p> <p>-Ad semnennin iferrugen, ad ten-rran wa yef wa, tmanyasacra iferrugen yemnennin, neqqar-asen tiybir.</p> <p>-Azekka-nni sbaħ mi d tikli d azal, ssefsuyen medden.</p>	<p>tħfen</p> <p>neqqar</p> <p>ssefsuyen</p>	<p>Ummid</p> <p>Arummid</p> <p>Arummid</p>	204/206

Addekkar	-Mi tefruri tazart tabda la tettimyur, ad yebb ddekkar; deg urtan tettili yiwet dekkart ney snat; tezzun -tt medden i lmeḥwiġat-is. - Ttrebbin -tt, neqqcen -tt, fersen -tt am nettat am tmeyrusin nniḍen. -Ttasen-d at ufella s zżwayl-nsen, ttayen-t, ttawin -t yer tmurt-nsen. -Ttilin kra iqarqac ttefrurin-d d ineggura, ur ttebben ara; neqqar -asen weḥḥa	Tefruri Ttrebbin neqqcen Fersen Ttawin neqqar	Ummid Arummid Ummid Ummid Arummid Arummid	208/210
Taduyt i yefrax	-Tikwal nettadi tiqellæinabaeda m ara yettuqet zżerzur d umergu. -Llan wussan deg nettataf settin ney seḅein n yefrax ma ara yerwu umergu llan wid nettaf am ddelæin, clefخن si tassemt; nefferah amzun d tameyra.	Nettadi nefferah	Arummid Arummid	210/212
At-Yeḥqub	-Yella sidi Mumen; taqerrabt-is, attan di tgergusin, tigergusin-agi, d taḥwint n ddwa; ttruḥun -d si tuddar ibaeden.	ttruḥun	Arummid	214/216
Ssifat n tneqlin	-Asmi mezziyit, nettawed alamma d azayar yef furgalen. -Llan iseggasen deg i d-nettaḥar d tiqecwalin; iseggasen nniḍen, yellin wurgalen, ur ttaḥafen ara.	nettawed yellin	Arummid Arummid	216/222
Aḍil	-Aḍil dagi yettali yef tzemrin, yef sselnin, yef tneqlin ney yef tsefsafin deg wasif. -Tikwal ur ten-neġġaġa ara ad yali yef tṭjur, nettarra-yas tarkizt yettuyal d æeric, skud ileḥḥu , nrennu -as tirekizin. -Aḍil d tizeggayin, ula d netta yettnuzu mliḥ, winna i wumi qqaren lexmir bu ḥemmar yesḥa ssifa.	Yettali ileḥḥu nrennu qqaren	Arummid Arummid Arummid Arummid	222/226
Azemmur	-Ma ara tt-zzun, qqazen -as aḥas.	Qqazen	Arummid	226/230
Aweġġeb	-Ad iḥeddi ad asent-yinni i tlawin:« heggimt -iyi-d ayen akk ilaqen». -Ad as-d brun i yezgaren-nni, skud ileḥḥu deg ubrid, lqaci as-	Heggimt ileḥḥu	Annad Arummid	230/236

	<p>qqaren:«ad yeğğ Rebbi aseggas asabi».</p> <p>-Asma ara yekfu tayerza, yexdem ak ayen is-ilaqen di zeriea ucetwi, ad d-ibeddel imensi n leali ayen i wumi ywaa.</p>	yexdem	Ummid	
Lbesna	-Ma twaeid imanik, ad tezlud aqelwac ney ikerri ad as-tafed i lwaşila, ad ternuđ nşib n uessas.	twaeid	Ummid	236/238
Usay	-Lawan n usay, xeddemen, tilawin arrac, ttsewiren ass-nsen, tekseen leħcic i neema, i yirden, i yibawen -Bab n yiger ad tent-yettaba, tin irekden nneema, ad as-yini ayar.	Ttsewiren irekden	Arummid Ummid	238/240
Acraw d lqed uzemmur	-Aseggas-ayi, tella lyella lemer nezri, aqlay mazal-ay deg unebdu, maena tizemrin qelbent, crecrent d azemmur, ma ikemmel Rebbi şşaba, mi d-wweđ cetwa, atas n tid ara d yerzen. -Zzit tajdiđ, neqqar -as zzit uyiyc, ssif-as truħ cuya s tgezawt. -Ma ara yili yebba uzemmur, yuyal d abarkan. -Mi tkecməd yer taddart, ad tt-afed texla, ruħen akk medden yer lexla ama d asemmiđ ama d ageffur. -Azemmur amezwaru, iyelli -d waħd-s -Mi ara yili usemmiđ yuear lqed uzemmur, ifassen n warrac ttuyalen d izeggayen, ineq -iten wegris alama caelen-asen times ad seħmun.	Ikemmel Neqqar yuyal tkecməd iyelli ttuyalen ineq	Ummid Arummid Ummid Ummid Arummid Arummid Arummid	242/248
Imectujar ħammelen bab uzemmur yettbedaden yid-sen	-Di lwaqt n wecraw llan wid i d-iyellin si zzemrin, ma ara d-yeyli welbaed ma yemmut ad fella-s yeefu Rebbi, bab n cci yelzem fella-s ur itettu ara arraw-is d tmeđtut-is, ma ur yemmut ara, yessefk ad ibed yid-s.	Yelzem yessefk	Annađ Annađ	248/251
Ass n lħenni	-Ad ayi-d yessawel gma-s yer imensi, ruħey , akken wday s axxam-is, ieređ-d wid is-yettilin,	ruħey wday neqqim	Ummid Ummid Ummid	

	<p>skecmen-ay yer yiwen n wexxam, neqqim dina.</p> <p>-Akken bdan ad farqen lhenni i warrac, suffyen lbarud syertent tlawin.</p> <p>-Walakin laewam-agi, ruhen medden la ttixiren i laewayed-nni n zik.</p> <p>-Asmi terbaħ ddunit, yella ddheb d lfeṭṭa, d igad-nni ay-xemmesn imedharen; mi yetṭef walbaeḍ lwiz ney duru ney frank ney eecra surd umeḍhar.</p> <p>-Yuyal ilahheq-d Muħend Uremḍan seg At Yeequb, netta d yiwen weqcic-nsen, bbin-d lyitta d tbel, beddelen-as imiren tiyita, ggan abendayar d uqessab, uyalen yer lyita d tbel.</p> <p>-Nekki ur qimay ara din, ruhey -d s axxam, maena nezzhay si sṣḍaħ sliy-asen armi iyi-d-yusa naddam.i n lfeṭṭa, ad ten-yexmes di lkemm</p>	<p>suffyen syertent</p> <p>ruhen</p> <p>yetṭef</p> <p>ilahheq</p> <p>Beddelen uyalen</p> <p>ruhey nezhay</p>	<p>Ummid Ummid</p> <p>Ummid</p> <p>Ummid</p> <p>Ummid</p> <p>Ummid Ummid</p> <p>Ummid Ummid</p>	252/259
Asmi mezziyay	<p>-Semti d yemma ur sein-tt ara ayfal xedment axxam, arnunt laxla.</p> <p>-Mi mezziyit, nettruħu yer laxla, ney yer lğamae neqqar, ass n lhed d wass n lexmis netteddu yer laxla, nekess nxeddem lecyal nniḍen.</p> <p>-Cfiy-d yuyal-iyi ccyel d aqedran, asmi kecmay lakul, d tamayra farħay.</p>	<p>Xedment</p> <p>nettruħu neqqar</p> <p>nekess</p> <p>yuyal</p>	<p>Arummid</p> <p>Arummid Arummid</p> <p>Arummid</p> <p>Ummid</p>	260/262
Lebris	<p>-Mi yenyed uzemmur, ad d-sneylen arebbuz-nni yer yiwet tbasant, ad t-rran di ssatin.</p> <p>-Lebris am jjmaet, yessawal i lyaci, tamezwarut ttilin deg-s reba ney xemsa ixeddamen, rnu yer-sen bab uzemmur d bab n lebris.</p> <p>-Ad d-awin imawlan uzemmur tabaqit n team i yxeddem sqiziben-asen akk medden i wakken ad asen-eaṣren mliħ azemmur win yellan din yečč.</p>	<p>yenyed</p> <p>yessawal</p> <p>ttilin</p> <p>yečč</p>	<p>Ummid</p> <p>Arummid</p> <p>Arummid</p> <p>Ummid</p>	262/268
Zzwağ	<p>-Zzwağ d ayen yweeren; ilaq-as ttexmim atas, akken qqaren yemyaren:«zzwağ n yiwwas ilaq ad as txemmemeḍ aeggas».</p>	<p>Qqaren</p>	<p>Arummid</p>	268/279

	-Mi kfan lmakla d tameddit, ad d-fyen idëbbalen ad awten alamma tædda lmeýreb, skud kkaten , ad jemmeen rraq ad tbarrihen.	kkaten	Arummid	
Axxam n warrac	-Ula deg uxxam-agi, wañden-nney nettnay, merra merra alama tesliq i walbaed isuy .	isuy	Ummid	282/285
Axxam n Leqbayel	-Abaerur n lmal iteffay si zzulyt yer barra, iyelli yer ttebrit ubeerur.	iteffay	Arummid	286/288
Lmut	-Ma tameddit n wass i yemmut ur imetel ara, assen-nni ad ssensen fell-as lexwan d ttelba, s ttul n yid, ad dekkiren ad qqaren fell-as, lqahwa, latay la tettebba, wi yebyan ad isew, isew , imawlan n lmeyyet zlan ikerri, sebben tteam d weksur yef rruh n win yemmuten.	Isew Zlan Sebben	Ummid Ummid Ummid	288/294

Agzul

Urmir war tazelya d win ikecmen deg unnar n tesnilest, akk d tayult n tjerrumt

Iswi aḥeqqani n tezrawt-a, d abeyyen n wazalen i yesea wurmir war tazelya deg uswir n unamek deg tmeslayt n teqbaylit anda negga tasleḍt i wmagrad n “André Picard” azwel-is “textes berbères dans le parler des Irjen”.

S yin yur-s yettwabḍa leqdic-nney yef kraḍ n yeḥricen:

Aḥic amenzu: d aḥric n tesnarrayt anda id-newwi awal yef usentel-nney, d umagrad id-nefren i tezrawt-nney.

Aḥric wis sin: d win yerzan tizri anda id-nemeslay yef umyag d tecraḍ-ines tigejdanin, akk tmezra-ines, syen akkin nekcem yer wayen yer wazalen n yifeggagen n umyag deg uswir n namek.

Aḥric wis kraḍ: d aḥric n tasleḍt, anda nexdem tasleḍt i mkul amyag i yeftin yer wurmir war tazelya i lmend n yal azal i tiwulmen, nufa-d kra n wazalen am (ummid, arummid, annaḍ).

Awalen isuraz : Tabadut n umyag; Ticraḍ tigejdanin n umyag; Askim n tmezri; Azalen n yifeggagen n umyag; Azal n wurmir war tazelya.

